



République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et
De la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Bejaïa-



Faculté des Lettres et des Langues
Département de français

Mémoire de master

Option : Sciences du langage

**Pratiques langagières et représentations des
langues chez les Aokassiens : entre influence et
intégration**

Présenté par :

M^{me}. ADRAR Lydia
M^{elle}. SALHI Sabiha

Le jury :

M^{me}. ZIANI Samia, Examinatrice
M^{me}. BENBELAID Lydia, Directrice
M^{me}. SAMAHY Nadia, présidente

- 2018/2019-



Remerciements

Tout d'abord, nous remercions notre directrice de recherche M^{lle} Benbelaïde Lydia, d'avoir accepté de diriger cette recherche, et pour ses conseils et sa disponibilité tout au long de la réalisation de ce modeste travail

Nous remercions aussi les membres de jury qui ont bien voulu évaluer ce travail.

Dans l'impossibilité de citer tous les noms, nos sincères remerciements vont à tous ceux et celles, qui de près ou de loin, ont permis par leurs conseils et leurs compétences la réalisation de ce mémoire.



Dédicaces

Je dédie ce modeste travail

A mes chers parents «Moukhtar et Zoulika ».

A mes frères « Nabil et Yanis ».

*A mon cher mari « Rachid», qui ma encourager
toutes au long de ce travail.*

A mes beaux parents « Akli et Malika ».

*A mon oncle et sa femme « Mourad et Dehia » et
leurs petite fille « Aylice ».*

*A ma belle sœur et son mari « Hanne et Nacer » et
leur fille «Nébia ».*

*A toutes mes amies qui ont été toujours à mes cotés
« Amel, Yasmin, Salima, Nébia et Karima ».*

A ma binôme « Sabiha » et sa famille.

LYDIA



Dédicaces

Je dédie ce modeste travail :

*A la mémoire de mes très chers parents que j'aurais
bien souhaité leurs présence aujourd'hui.*

A mes chers frères :

Malek, Zahir, Farid ; Salim , Ramzi , Imad.

A mes chères sœurs : Saliha, Lila, Safia.

A ma belle mère Atika.

*A tous les membres de ma famille ; cousins, cousines
Oncles, tantes, petits et grands.*

A toutes mes copines : Wardia, Hassiba .

A mes chères amies : Souad, Sylia, Salima.

A ma binôme Lydia et sa famille.

Sabiha



Table des matières



Introduction générale.....8

- présentation du sujet.....9
- Problématique.....10.
- Hypothèse.....10
- Choix et motivation.....10
- Méthodologie et corpus.....10
- Plan de travail.....11

Chapitre I : considérations théoriques12

Introduction13

- 1- La sociolinguistique urbaine.....13
 - 1-1-La ville.....14
 - 1-2-La ville une unificatrice linguistique15
 - 1-3-La ville lieu de conflit.....15
- 2- L'identité dans l'espace urbain.....16
- 3- Ville de Bejaïa17
- 4- Ville de d'Aokas.....17
- 5- Le berbère.....17
 - 5-1- le statut du berbère.....18
- 6- L'arabe classique.....18
 - 6-1 L'arabe dialectal18
- 7- Le français.....19
- 8-La différence entre la langue et le parler.....19
 - 8-1- le parler bougiote.....21
 - 8-2-le parler du sahel (Aokas).....22
- 9-Le contact de langues.....22



10- Le bilinguisme	23
10-1 le bilinguisme collectif.....	24
10-2 le bilinguisme individuel... ..	24
11- Le plurilinguisme.....	25
12- La diglossie.....	25
13- L'alternance codique et ses types.....	26
14- Sécurité et insécurité linguistique.....	27
15- Les représentations sociales	27
16- Conclusion	28

Chapitre II : Considérations méthodologiques et analyse du corpus29

Introduction 30

1- L'enquête	30
2- Notre enquête	30
3- Les difficultés rencontrées sur le terrain.....	30
4- Terrain d'enquête.....	31
5- Public d'enquête.....	31
6- Outil d'analyse.....	31
7- Le questionnaire.....	31
7-1 Les types de questions.....	32
8- Notre questionnaire.....	32

II- Analyse des données.....33

1-Présentation des variables sociales.....	33
1-1 Variable âge.....	33
1-2 Variable sexe.....	34
1-3La répartition du public d'enquêtés selon la profession.....	34
1-4Lieu de résidence.....	35
1-5 La langue maternelle.....	35
2- Usage des langues.....	36



3- Point de vue sur le bougiote et le sahel.....	39
4- La vision des locuteurs envers les deux villes (Aokas- Béjaia).....	41
5- Les langues les plus présentes dans la ville d’Aokas.....	41
6- Représentation associé aux différentes langues par les enquêtés.....	43
6-1 La langue arabe.....	43
6-2 La langue berbère.....	44
6-3 La langue française.....	46
Conclusion.....	51
Conclusion général.....	53
Bibliographies.....	56
Annexes.....	57



Introduction générale



Présentation du sujet

Le langage joue un rôle primordial dans la société, est un moyen de communication entre les individus, le langage se définit dans le dictionnaire des sciences du langage ainsi : « *le langage est la capacité spécifique à l'espèce humaine, de communiquer au moyen d'un système de signes vocaux(ou langue) mettant en jeu une technique corporelle complexe et supposant l'existence d'une fonction symbolique et de centres corticaux génétiquement spécialisés. Ce système de signes vocaux utilisé par un groupe social (ou communauté linguistique) déterminé constitue une langue particulière* » (Dubois et (all), 2012).

Chaque groupe social a son propre langage, mais ce dernier peut être influencé par d'autres et cela réfère aux plusieurs conditions qui influencent sur le langage des locuteurs, et parmi ces conditions nous pouvons citer « la ville », cette dernière a un impacte sur les gens qui sont issus des villages (commune), donc la ville est le lieu de rencontre de différents groupes et c'est là que les gens réalisent tous leurs besoins

Selon Calvet : « *la ville est à la fois un creuset, un lieu d'intégration et une centrifugeuse qui accélère la séparation entre différentes groups* ». (Louis-L, 1994, P 13).

Notre travail s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique urbaine, qui s'intéresse aux phénomènes langagiers dans une société, et plus exactement sur la prise en compte de la ville toute en offrant des diversités langagières.

A partir d'une étude sociolinguistique urbaine nous pouvons analyser les pratiques et les représentations langagières des locuteurs d'une ville.

Donc notre recherche s'intitule « *pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration* ».

Dans ce modeste travaille nous allons essayer de traiter les pratiques langagières des locuteurs d'Aokas, et de savoir est ce qu'ils valorisent et pratiquent le parler Bougiote, ou bien gardent leur propre parler qui est « Tassahlit » quand ils confrontent des locuteurs de Bejaïa.



Introduction Générale

Problématique

Afin d'amener notre recherche nous avons posé la problématique suivante :

Comment s'opère l'influence de l'espace Bougiote sur les pratiques et les représentations des locuteurs d'Aokas ? Et quel est l'impact des représentations ?

Hypothèses

1-Nous estimons que l'influence de l'espace Bougiote sur les pratiques et les représentations des locuteurs d'Aokas sont liées à un sentiment de l'insécurité linguistique.

2-Le rapport aux langues chez les locuteurs d'Aokas est aussi influencé par des besoins professionnels (travail, étude...etc.).

3-Pour les locuteurs d'Aokas le besoin de communiquer détermine la langue d'usage.

Choix et motivation

Le choix de notre sujet est motivé par notre envie de comprendre l'influence et l'impact que peuvent avoir le parler bougiotes sur celui du sahel. Les Aokassiens peuvent parfois ignorer leur parler (communément appelé « Tassahlit » pour s'exprimer en Bougiote. Cela devient de plus en plus fréquent chez les receveurs des bus (Aokas-Bejaïa), des étudiants et encore des personnes qui travaillent dans des entreprises à Bejaïa, ce phénomène touche des personnes de toutes les tranches d'âge, et de toutes les catégories sociaux.

A partir de cela nous désirons découvrir à quel point la ville de Bejaïa influence les pratiques langagières des Aokassiens.

Méthodologie et corpus

Chaque étude nécessite une recherche et chacune a une méthode à suivre.

Dans notre travail de recherche nous serons amenées à suivre une enquête qui s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique urbaine ou nous allons essayer de savoir comment la ville de Bejaïa influence sur les pratiques langagières des locuteurs d'Aokas.



Introduction Générale



Afin d'effectuer cette recherche nous allons recourir à une enquête de terrain ou nous allons nous baser sur la distribution des questionnaires.

Plan de travail

La recherche que nous allons effectuer sera répartie en deux chapitres.

Le premier chapitre sera consacré pour la théorie, ou nous allons présenter et définir quelque concept relatif à notre enquête.

Le deuxième chapitre sera consacré pour la pratique ou nous allons analyser les résultats de notre corpus.



Chapitre I : Considérations théoriques



Introduction

Dans ce premier chapitre nous allons traiter quelques concepts liés à la sociolinguistique urbaine, et de s'intéresser aux variétés linguistiques coexistantes dans les deux milieux urbains (Aokas, Bejaïa).

1- La définition de la sociolinguistique urbaine

La sociolinguistique urbaine s'intéresse à l'étude des phénomènes langagiers produits dans des milieux urbains qui peuvent être « Oral » ou « Ecrit » (conversations, tags, panneaux...).

La sociolinguistique urbaine ne peut se faire sans référer à la ville car c'est dans la ville que les rencontres se réalisent et elle est le lieu d'intégration des migrants, ce qui influence sur les pratiques langagières des locuteurs.

Pour Bulot les langues sont des produits sociaux et n'ont pas des données.

Donc la sociolinguistique urbaine va plus loin que la sociolinguistique générale.

D'après Bulot T : « (...) la meilleure manière de délimiter le champ de la sociolinguistique urbaine n'est pas simplement l'objet d'étude (la ville), alors que pour les autres études sociolinguistiques (portant sur la variation sociale par exemple) la ville n'est qu'une manière de délimiter l'échantillon de population pris en compte ». (Bulot T, 2004 : P 7).

En effet la sociolinguistique urbaine sert à déterminer le rôle que peut jouer l'espace sur les pratiques langagières des individus, autrement dit la sociolinguistique urbain sert à prouver l'impact que peut jouer la ville sur le langage des locuteurs.

Calvet affirme que « La ville est la quintessence du plurilinguisme, elle draine les différentes situations linguistique du pays. Point de convergence des migrations et donc des différentes langues du pays, elle est un lieu d'observation privilégié pour le linguiste où l'on voit émerger des langues d'intégration ». (Calvet.J.L, 1994 : P 130).

Afin de réaliser une étude sociolinguistique urbaine il faut d'abord s'intéresser à deux lignes principales qui sont l'étude des phénomènes langagières et l'étude des représentations, pour Calvet : « La sociolinguistique urbaine ne peut pas se contenter d'étudier des situations



urbaines, elle doit dégager ce que ces situations ont de spécifique, et donc construire une approche spécifique de ces situations ». (Calvet.J.L, 1994 : P 15). Pour lui la sociolinguistique urbaine ne se contente pas de corpus urbain mais de dégager et de délimité ces caractéristiques.

La sociolinguistique urbaine ne se limite pas qu'à l'étude de langage produit dans la ville mais elle s'intéresse aussi aux différents concepts liés à l'urbanisation telle que la géographie sociale, la toponymie et surtout la culture urbaine.

Calvet affirme que la sociolinguistique urbaine ne se base pas seulement sur l'étude des situations urbaines mais aussi de dégager ce que ces situations ont de spécifique.

Donc nous pouvons dire que la sociolinguistique urbaine est une discipline qui s'intéresse à l'étude de la ville, et l'influence de ce dernier sur les pratiques langagières.

Alors nous constatons que le but de la sociolinguistique urbaine est de rendre compte des rapports entre les langues et le rôle de l'espace sur les pratiques linguistiques.

1-1 La ville

La ville est un lieu urbain où les rencontres et les contacts de langues se réalisent.

Selon Calvet : « *La ville point de convergence des migrations et donc des différentes langues du pays, est un lieu d'observation privilégié pour le linguiste* » (Calvet. J.L, 1994 : P 11).

Cela veut dire que la ville est un lieu plurilingue puisque elle est le lieu de convergence des locuteurs de différentes langues, ce qui permet au linguiste d'observer et d'analyser les pratiques langagières de ces derniers afin de dégager les variations linguistiques. Donc c'est grâce à la ville qu'on peut constater les différents phénomènes langagiers car la ville est l'élément majeur de la particularité de langue. Comme elle à un impact sur l'identité des gens.

Nous comprenons que la ville influence sur les pratiques discursives des locuteurs et même sur leurs identités, dans le cas où ces derniers recours à la langue de l'autre (la langue de la ville ou la langue véhiculaire), par le besoin de communiquer et pour faciliter la tâche entre eux surtout dans des lieux publics comme les marchés et les ports...etc., Où les locuteurs de différentes langues sont amené à utiliser une langue véhiculaire.



Ce phénomène permet à certains langues de se développer et de et certaines d'autres seront abandonner.

Calvet affirme que : « *La ville plurilingue est aussi un lieu de conflit de langue, conflit que l'on peut lire à différent niveau (...)* ». (Calvet.L.J, 1994 : P12).

Donc nous pouvons dire que la ville peut jouer deux rôles qui sont :

1-2 La ville une unificatrice linguistique

La ville est considérée comme une productrice lexicale, car nous y trouvons l'émergence de plusieurs langues ce qui provoque le plurilinguisme chez les individus.

Calvet affirme que : « *la nécessité de communication rétablit dans la ville la fusion des locuteurs autour d'une seule langue...* » (Calvet. L.J, 1994 : P11).

Cela réfère à la langue véhiculaire, quand deux locuteurs n'ont pas la même langue ils seront donc amené à recourir à une autre langue qui sera maîtrisée et comprise par les deux.

Alors c'est grâce à ces rencontres dans la ville que les monolingues deviennent des bilingues et des plurilingues puisque ils sont amenés à pratiquer plusieurs langues.

Cette réalité fait de la ville un lieu de brassage des langues, se verrait émerger soit une langue ad hoc, répandant à un besoin véhiculaire soit la langue locale dominante.

1-3 La ville lieu de conflit

La ville est plurilingue et ce plurilinguisme est considéré comme une source de conflit de langue. Calvet à dit que : « *Les langues évoluent elles changent tous les jours, mais elles n'évoluent pas de façon linéaire. Leur changement est le résultat d'un foisonnement d'innovations dont certaines vont rester dans la langue et d'autres seront abandonnées* ». (Calvet .L .J, 1994 : P 13).

C'est dans la ville que nous trouvons la création de nouveaux lexiques. Donc nous pouvons dire que la ville est à la fois une productrice lexicale et une dévoreuse de langue, car si une langue naiss, une autre langue va être disparait , et cela réfère aux besoins des locuteurs de ce communiquer en langue seconde afin d'effectuer leur tâches.



2- L'identité dans l'espace urbain

L'identité est un phénomène liée à la langue, c'est grâce à cette dernière qu'on peut savoir l'identité d'un locuteur, si une personne recourt à une autre langue que sa langue maternelle, son identité va être changée. Donc l'identité est très importante pour que nous puissions définir et délimiter les groupes sociaux.

Selon Arezki A : « *L'identité devient alors ce qui fonde le groupe, ce qui l'unifie, mais aussi ce qui permet à ses membres de définir leur appartenance à ce groupe, de le reconnaître en tant que groupe d'appartenance, de le délimiter et de le distinguer des autres* ». Cela veut dire que c'est grâce à l'identité que les groupes se fondent et unifient, grâce à l'identité que les locuteurs peuvent définir leur appartenance à une communauté donnée.

Comme nous trouvons que dans la ville y'avait un phénomène de l'appropriation et cela est courant beaucoup plus chez les jeunes, ils essaient de construire leur propre identité et cela par l'appropriation de l'espace par des graphies sur les murs ou par l'utilisation d'un langage propre à eux.

Ripoll définit le marquage identitaire de l'espace : « *comme la localisation d'un ou plusieurs signes indexicaux exprimant l'affirmation d'un rapport actuel entre l'individu ou le groupe auquel ils renvoient et l'espace où ils sont localisés. Par ce rapport ou association (idéelle, symbolique), il s'agirait d'affirmer ne serait-ce qu'un droit de présence (non nécessairement exclusive) dans l'espace marqué. Cette association peut être ponctuelle (simple rapprochement) ou durable (identification). Et c'est seulement dans les cas de présence exclusive ou d'identification que l'on retrouve l'appropriation.* » (Ripoll F, 2006 : P 26). En effet c'est dans la ville que l'identité se construit, se développe et change.

Donc la ville est le lieu idéal de la construction identitaire, en ville les identités sont très variées, l'identité sociale qui nous associe, elle dépend de quelque sorte de bon vouloir du groupe. Contrairement à l'identité individuelle qui est choisie par la personne elle-même, c'est-à-dire que les critères ne sont pas imposés par la société.

Calvet indique que : « *La forme de la langue est ici le lieu d'une quête d'identité et si la ville unifie linguistiquement, pour des raisons d'efficacité véhiculaire, elle ne peut réduire ce besoin identitaire* ». (Calvet.L.J, 1994 : P 13).



3- La ville de Bejaïa

Bejaïa en arabe بجاية, en kabyle vgayet, elle est située au bord de la mer Méditerranée à 180 km à l'est d'Alger. Dans la wilaya de Bejaïa et la région de Kabylie.

La ville de Bejaïa est une wilaya qui contient plusieurs communes (Aokas, Souk el tenine, Akbou...etc). Elle est le lieu où l'individu peut effectuer tout ses tâches puisque c'est dans la ville qu'il y'a les grandes entreprises, les universités...etc., Bejaïa est donc le lieu où la plupart des individus réalisent leurs besoins comme (étude, travail, marché...etc.). Le kabyle est la langue maternelle des bougiotes mais il est trop arabisé ce qu'on appelle l'arabe bougiote.

4-La ville d'Aokas

Aokas en arabe أوڤاس, en kabyle « wakas » qui signifie requin. Elle est située à 27 km à l'est de Bejaïa. Tamazight est la langue maternelle pratiquée depuis l'antiquité. (Association culturelle, 2007 : P 12).

Aokas donc est une commune de la Wilaya de Bejaïa. Les habitants d'Aokas sont appelés « Isahliyen » ou les habitants du sahel, leur parler est « Tassahlit » elle est une variété du kabyle, elle se distingue du parler des habitants de Bejaïa.

5- Le Berbère

Le berbère (Tamazight en berbère), couvre une aire géographique immense : Afrique du nord, Sahara-Sahel ; on peut le considérer comme la langue autochtone du Nord de l'Afrique. Le berbère est l'une des branches de la grande famille linguistique Chamito-sémitique (ou afro-asiatique), qui comprend outre le berbère, le sémitique, le Couchitique, l'égyptien (ancien) et, avec un degré de parenté plus éloigné, le groupe « Tchadique). (www.incalo.fr langue berbère- langues-berbères) consulté, le 18 04 2019 à 15 :15.

L'Algérie contient un grand nombre de locuteurs berbérophones, surtout dans la grande Kabylie. Selon S Chaker : « *En Algérie, la principale région berbérophone est la Kabylie. D'une superficie relativement limitée mais très densément peuplée, elle représente à elle seule plus des deux tiers des berbérophones algériens, soit au moins cinq million de personnes* ».

La langue berbère contient plusieurs dialectes : le Chloh, le kabyle, touareg...ect.



5-1 Le statut de la langue Berbère

Après l'indépendance la langue berbère n'a jamais eu le statut de la langue Arabe. Elle était toujours une langue inférieure d'ailleurs le terme « berbère » signifie des personnes « sauvage et non civilisées ». En 2002 elle a connu un développement et elle est devenue une langue valorisée dans les écoles et dans plusieurs domaines.

Mais en février 2016 la langue berbère a connu un grand bouleversement, elle a atteint le statut d'une langue officielle, nous la retrouvons dans les médias, et les administrations elle est pratiquée par des locuteurs berbères.

6- L'arabe classique

L'arabe classique est une langue issue de la famille chamito-sémitique. Elle est la langue officielle des Algériens.

L'arabe classique est la langue de coran et par laquelle le livre sacré des musulmans a été écrit. Boudjedra.R le confirme : « *La langue arabe est une langue sacrée pour les algériens, puisque langue du texte c'est-à-dire de texte coranique* ». (Boudjedra.R, 1992, 1994 : P 28, 29).

Comme elle est utilisée dans plusieurs domaines, éducatif, politique, administratif, et elle est la langue de la littérature arabe et de la poésie. L'arabe classique est utilisé seulement dans des situations formelles.

Cette langue est la langue de prestige et de savoir pour les algériens, et cela bien sûr avant la colonisation française, car pendant la période de la colonisation les colons français ont imposé leur langue qui est le « français » sur les algériens, ils ont interdit l'utilisation de leur langue officielle qui est « l'arabe ».

D'ailleurs de nos jours la langue française est devenue en Algérie une langue de prestige et de la science tandis que la langue arabe est réservée pour la littérature arabe et le coran.

6-1 L'arabe dialectal

L'arabe dialectal est la langue maternelle de la plupart des Algériens comme il est considéré comme une langue véhiculaire pour eux. Cette langue sert uniquement à l'oral, et non pas à l'écrit car elle n'a pas de statut officielle. L'arabe dialectal est qualifié comme un



« dialecte » c'est un langage propre à des communautés précises. Comme on peut le considérer comme un langage de la rue.

En effet cette langue est constituée d'un lexique varié il y'a des mots de différentes langues (Français, Berbère, Espagnol...etc.) qui sont conjugué en arabe.

Quand nous parlons de l'arabe dialectal il faut savoir qu'il existe plusieurs variétés de l'arabe dialectal chaque région ou chaque communauté a son propre dialecte, exemple : l'arabe, bougeotte, l'arabe Algérois, l'arabe Oranais...etc.

Ces dialectes sont limités qu'à l'usage quotidien et personnel et non pas dans le domaine éducatif et professionnel.

7- Le français

Le français est une langue romaine, il s'est formé en France, il est la langue maternelle de plus de 116 millions de locuteurs. La langue française est une deuxième langue internationale après l'Anglais.

Le français est une langue courante en Algérie est une langue seconde pour eux après l'Arabe classique. Le français est omniprésent dans tout les domaines que ce soit, administratif, politique, éducatif, et même entre les membres d'une famille ou entre amis. Cela réfère à l'époque coloniale, car l'Algérie a été colonisée par les français pendant 132 ans(1830,1962)

Dans cette période la langue française était imposé aux Algériens, ils n'ont pas le droit de parler leur langue maternelle (l'arabe ou le berbère).

De nos jours la langue française est très valorisée en Algérie elle est utilisée par une grande partie de la population algérienne, d'ailleurs elle est considérée comme une langue de la science et du savoir et même de prestige.

Le français est donc introduit en tant qu'une langue officielle et il est devenu indispensable pour certains individus parce qu'il est vu comme un instrument d'ouverture sur le monde.

8- La langue et le parler

La langue selon Dubois est définit comme « *Un instrument de communication, un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté.* » (Dubois et all. 2012 : P 266).



La langue est un produit social qui permet la communication entre un émetteur et un récepteur, elle est constituée d'un certain nombre de règles auxquelles les locuteurs doivent respecter s'ils veulent communiquer. La langue se distingue de langage car la langue est un contrat collectif tandis que le langage est un acte individuel.

F. De Saussure définit la langue ainsi : « *Elle est la partie sociale du langage, extérieure à l'individu, qui à lui seul ne peut ni la créer ni la modifier, elle n'existe qu'en vertu d'une sorte de contrat passé entre les membres de la communauté* ». (F. De Saussure, 2002 : P 24).

Le dialecte est aussi un moyen de communication mais il se distingue de la langue, car le dialecte est dépourvu de statut officiel et il est propre à une communauté précise, ou à une région où chacune pratique son propre dialecte. D'après le dictionnaire Larousse : « (...) *le dialecte est un système permettant une intercompréhension relativement facile entre les personnes qui ne connaissent que le dialecte et les personnes qui ne connaissent que la langue ; le dialecte est alors exclu des relations officielles, de l'enseignement de base et ne s'emploie que dans une partie de pays ou des pays où l'on utilise la langue.* » (Dubois et Alle, 2012 :P143).

Donc le dialecte désigne la structure linguistique qui n'a pas atteint la catégorie sociale de la langue.

Nous pouvons dire qu'une seule langue se compose de plusieurs dialectes nous prenons comme exemple le cas de la langue berbère qui contient les dialectes suivants : le dialecte Chluh ; le dialecte Algérois ; le dialecte Bougeotte ; le dialecte Mزاب ; le dialecte Chaoui ...ect.

Tandis que, le parler est le fait de s'exprimer ou de communiquer en utilisant une langue, mais il se distingue de cette dernière car le parler est délimité à une aire géographique et il a ses propres critères linguistiques comme il n'a pas eu un statut social déterminé.

Selon Dubois : « *Le parler est une forme de la langue utilisée dans un groupe social déterminé ou comme signe de l'appartenance ou de la volonté d'appartenir à ce groupe* » (Dubois et alle, 2012 : P 345).

Donc le parler se désigne par l'utilisation d'un lexique spécifique propre à une région, un quartier, ou bien à un village.



Dans notre recherche nous allons nous intéresser à l'étude de différents parler qui sont bougeottes et tassahlit (Aokas), ces deux dialectes ont des variations au niveau de la prononciation des mots et même une certaines distinction au niveau du sens de quelques termes.

8-1- Le parler bougiote

Les bougiotes sont des berbérophones, mais ils intègrent souvent l'arabe au sein de leur discours ce que nous appelons l'arabe bougiote ce dernier fait partie de l'arabe algérien, lui-même rattaché à la grande famille de l'arabe magrébin. Il est très pratiqué en milieu, voir social, parmi les anciennes familles bougiotes habitent notamment les vieux quartiers de la haute-ville (Houma oubazin, Bab gouraya...etc.) ([Http : Fr. wikipedia.org wiki Arabe-bougiote](http://fr.wikipedia.org/wiki/Arabe-bougiote)) consulté le 30-05-2019 à 16 :17.

La ville de Bejaïa contient deux catégories de dialectes y'a ceux qui utilisent l'arabe dans leur discours, ce cas est spécifique pour les habitants de l'ancienne ville, en revanche les locuteurs de la nouvelle ville pratique beaucoup plus le kabyle, mais toujours le parler bougiote ce diffère d'autres parler et surtout celui du sahel (Aokas).

Donc nous allons dire que les locuteurs bougiote sont des bilingues et même des plurilingues, ils maîtrisent plusieurs langues, et ils recourent souvent au mélange de langues ils utilisent deux langues dans une même phrase et surtout la langue arabe comme nous l'avons cité en haut par exemple :- Djibli les clés.

- Wache raki cv.

Les bougiote ont un lexique un peut particulier il se diffère d'une commune au bien d'une région à une autre, soit sur le plan phonétique ou ils prononcent des mots différemment par exemple le mot « porte » chez les bougeottes est prononcé ainsi « tabort » contrairement aux habitant du sahel qui le prononce « tawert », « lbab ».

Comme il y'a des mots qui se distinguent au niveau du sens, par exemple chez les locuteurs de Bejaïa le terme « aghebar » signifie la « poussière » mais chez les aokassiens « aghebar » veut dire la « pluie », et même l'appellation des choses se diffère, exemple le mot « soleil » les bougiotes l'appelle « itèj » mais les aokassiens disent « tafoyt », l'appellation du mot « dormir » ce diffère aussi pour les bougiotes exemple : « eyen » mais pour les gens du sahel « etes »



Donc ces mots signifient la même chose mais avec un lexique différent.

Dans le parler bougiote il y'a souvent des morphèmes qui précède le terme et les autres qui le succèdent, ce que nous appelons des « préfixes » et des « suffixes », qui sont « Ur- ara » pour la négation, exemple « ullvghighara » qui veut dire « je ne veut pas ».

8- 2- Le parler du sahel (Aokas)

Les Aokassiens sont des berbérophones, le kabyle est la langue maternelle des habitants d'Aokas, ces derniers intègrent rarement les mots de la langue Arabe et du français. Les Aokassiens ont un lexique spécifique qui se diffère de celui des bougiotes soit :

Au niveau de la signification des mots

Exemple : le terme « Aghebar » pour les Aokassiens signifie « la pluie », pour les bougiotes veut dire « la poussière ».

Au niveau de la prononciation nous remarquons que les habitants du sahel prononcent des mots différemment des bougiotes, soit par l'ajout ou la suppression des unités lexicales.

Exemple : les Aokassiens disent « Fighas », « Akefi », « Sghighed », « Tawert,lbab », « Irohet », « Asghyid »...

Les locuteurs bougiotes disent « fkighas », « Ayefki », « Ughed », « Tabort » « atsrohet », « Aghyid ».

Pour la négation, les gens du sahel (les Aokassiens) utilisent dans leurs discours les morphèmes suivants « atha », « ula », « ha ».

Donc nous constatons que le parler bougiote se distingue de celui du sahel sur différents plans.

9- Le contact de langue

Le contact de langue est introduit par Weinreich en (1953). Il est la situation dans laquelle les locuteurs utilisent deux langues simultanées dans leurs discours.

Hamers définit le contact de langue ainsi : « *Le contact de langue inclut toutes situations dans lesquelles une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique* »



de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue». (Harmes J.F, 1997 : P 94.95).

Donc nous constatons que le contact de langue provoque le phénomène de bilinguisme et le plurilinguisme, et cela peut être provoqué par plusieurs raisons qui amène l'individu à intégrer ou utilisé deux langues ou plus dans un même échange.

Cela donc réfère à des raisons géographiques aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amené à employer ainsi tantôt leur langue maternelle tantôt celle de la communauté voisine.

Comme nous avons aussi des raisons professionnelles quand un individu se déplaçant d'une communauté linguistique par le besoin de travaillé donc le locuteur doit employer une autre langue que la sienne afin de pouvoir de ce communiquer. Alors le contact de langue se provoque par le besoin de communiquer.

En Algérie le phénomène de contact de langue est très connu, ses locuteurs pratiquent plusieurs langues en même temps, qui sont : le Berbère, l'arabe et le français.

10- Le bilinguisme

Le bilinguisme est l'usage simultané de deux systèmes linguistique par un même individu.

Chaque communauté linguistique contient des locuteurs bilingue ou plurilingue, qui utilisent deux ou plusieurs langues dans un même système de communication et cela réfère à leurs besoins dans la vie de tous les jours.

Pour Ludi et Py : « *Le choix du mode bilingue correspond à une option de définition de la situation (...), les énoncés émaillés de nombreux mélanges de langue, (...) manifestant l'activation plus ou moins simultanée des deux systèmes linguistiques* ». (G, Ludi, et Py, B, 2003 :P140)).

Donc le phénomène de bilinguisme est né par le contact avec d'autres langues et d'autres cultures.

Le bilinguisme consiste à s'exprimer et à penser dans deux langues différentes sans avoir des difficultés, D'après le dictionnaire de l'linguistique et des sciences de langage le bilinguisme est différent ainsi : « *le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les*



sujets parlant sont conduit à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes ». (Dubois et al, 2012 : P66).

D'après cette définition nous comprenons que le milieu urbain influence sur les locuteurs, si un individu se déplace à une autre communauté que la sienne il est amené à utiliser la langue d'autrui afin de pouvoir communiquer.

Le bilinguisme s'oppose au monolinguisme, ce dernier est le fait de pratiquer une seule langue mais ce cas est rare de nos jours.

Donc le bilinguisme est la situation dans laquelle le locuteur recourt à une autre langue que sa langue maternelle, par le besoin de communication dans plusieurs domaines personnels ou professionnels.

MACKY., F affirme aussi que le bilinguisme est : *«Un phénomène mondial. Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à divers fins et dans divers contextes. Dans certains pays, pour être considérée comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues.* » (William.F.Mackey., 1997 : P 61).

10-1- Le bilinguisme collectif

Est le bilinguisme officiel dans un pays, qui veut dire que deux langues officielles sont pratiquées par un groupe d'individus (une communauté sociale) comme le cas de « Canada » où ses locuteurs pratiquent deux langues qui sont le « Français » et « L'Anglais ».

Le bilinguisme collectif peut être « horizontal » comme il peut être « vertical ». L'horizontal est le bilinguisme de liaison entre deux institutions qui travaillent dans deux langues différentes, le bilinguisme vertical quand une partie des locuteurs pratiquent une langue et une autre partie pratique autre langue (les travailleurs étrangers).

10 -2- Le bilinguisme individuel

Le bilinguisme est la capacité d'un individu de pratiquer deux langues.

Le bilinguisme se distingue d'un individu à un autre et cela réfère aux compétences de chacun et la période de l'acquisition de la langue seconde dite étrangère. Donc le niveau de maîtrise de deux langues (la langue maternelle et la langue étrangère) se diffère d'un individu à un autre, y'aura toujours une distinction entre un locuteur qui acquiert une langue seconde dès son



jeune âge qu'on appelle le bilinguisme enfantin et un adulte qui commence à apprendre, alors ces deux locuteurs n'auront pas les mêmes compétences de bilinguisme.

11- Le plurilinguisme

Chaque pays du monde pratique au moins deux langues, si on prend la situation sociolinguistique Algérienne on trouve que ses locuteurs pratiquent trois langues simultanées (Berbère, arabe, français).

Donc le plurilinguisme est l' capacité d'un locuteur ou d'un groupe d'individu de s'exprimer dans plusieurs langues.

D'après le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage le plurilinguisme est définit ainsi : « *On dit d'un sujet parlent qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc.).* (Dubois et alle, 2012 : P 368).

12-La diglossie

La diglossie est la coexistence de deux variétés linguistiques dans un même territoire, où l'une est supérieure par rapport à l'autre. Boyer affirme que : « *Il existe une différence entre la variété haute (H) et une ou plusieurs variétés basse (L) d'une seule langue ou de deux langue génétiquement étroitement apparentées, et qui remplissent des fonctions différentes dans leurs sociétés respectives : H est réservé aux situations formelles et jouit d'un prestige plus élevé. Sa grammaire est plus complexe, en général H seul dispose d'une codification linguistique (normativisation) élaborée* ». (Boyer H, 1996 : P 118).

Donc le terme diglossie est utilisé pour désigné qu'à l'intérieur d'une même langue nous pouvons avoir deux variétés et que l'un des variétés est plus valorisée par rapport a l'autre.

Psichari définira la diglossie comme : « *une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais un usage décalé parce que l'un des variétés est valorisé par rapport à l'autre* ». (Bourdieu. 2001 : P 482). Alors la diglossie est le rapport entre deux variétés linguistique, « *Variété haute* » et « *variété basse* », nous prenons comme exemple le cas de la langue Arabe ou en trouve l'arabe classique et l'arabe dialectale.



L'arabe classique est considéré comme une variété haute puisque elle la langue de l'école, de coran, des discours politique...etc., elle est la langue de prestige.

Contrairement à l'arabe dialectal qu'est une variété basse, elle est utilisée que dans les rapports quotidiens, des fuitons, la littérature populaire, le culte ...ect

13-L'alternance codique

Est l'usage alterné de deux langues ou plus à l'intérieur d'un même échange verbal.

J. Dubois « *On appelle alternance de langues la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes alors que le ou les locuteur(s) sont expert (s) dans les deux variétés (alternance de compétence) ou ne le sont pas (alternance d'incompétence) ».*

L'alternance codique est propre aux pays plurilingue où ces locuteurs pratiques plusieurs langues en même temps. Donc l'alternance codique ou le mélange de langue, est le fait d'utiliser deux langues ou plus dans un même discours, Gumperz affirme que : « *L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-système grammaticaux différents* ». (Gumperz, 1989 :P57). *Cela réfère aux besoins des individus, et leur interaction sociale. Par exemple le cas des Algériens qui pratiquent trois langues qui sont « arabe », « français », « berbère ».*

Poplack (1980) a distingué trois types de l'alternance codique utilisés par les portoricains. Il s'agit de :

L'alternance codique intra- phrastique : est l'existence de deux langues différentes dans une même phrase.

L'alternance codique extra-phrastique : apparait lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes et dictons. Ces derniers sont insérés dans des segments monolingues. Ils servent à ponctuer le discours.

L'alternance inter-phrastique : correspond à l'usage alternatif au niveau d'unités plus longues, de phrases, ou de fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteur.



14-Sécurité et insécurité linguistique

L'insécurité linguistique est le fait de ressentir qu'un parler est inférieur par rapport à un autre parler, le phénomène de l'insécurité linguistique est provoqué par la variation linguistique, cela veut dire que, quand deux locuteurs de différents parler se rencontrent et l'un d'eux ressent que sa langue est inférieure par rapport à l'autre, ce cas nous le remarquons souvent chez les locuteurs de la campagne quand ils se déplacent vers la ville et confrontent ces locuteurs, sachons que la ville est le lieu de rencontre des individus de différentes région, où les locuteurs de la campagne vont ressentir qu'ils sont en insécurité linguistique puisque leur parler n'est pas valorisant ou inférieur.

Selon lui Jean Calvet, le phénomène sécurité et insécurité linguistique ce définit ainsi : « *On parle de sécurité linguistique lorsque, pour des raisons social variées, les locuteurs ne se sentent pas mis en question dans leurs façon de parler, lorsqu'ils considèrent leur norme comme la norme, a l'inverse, il y'a l'insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leur façon de parler comme peu valorisante et ont en tête un autre modèle, plus prestigieux, mais qu'ils ne pratiquent pas* ». (Calvet. J-L, 1993 : P.50).

Nous constatons que les locuteurs qui ignorent leurs parler ou qui se sentent en danger quand ils parlent, pourraient être en insécurité linguistique, contrairement à ce qui considèrent que leurs parler est parfait, donc ces derniers sont en sécurité linguistique.

15-Les représentations sociales

Les représentations sociales sont introduites en 1998 par Durkheim. Donc les représentations sociales sont le fait de représenter quelque chose, une idée, un phénomène en l'évoquant mentalement autrement dite relier la chose à un objet. Nous pouvons dire que les représentations sont liées à un ensemble d'opinions.

Moscovici S définit les représentations sociales ainsi : « *les représentations sociales sont des modalités de pensée pratique orientées vers la communication, la compréhension et la maîtrise de l'environnement social, matériel et idéal* ». (Moscovici S., 1984 : P367).

Les représentations sociales sont considérées comme des formes de connaissance dépourvues de l'esprit scientifique c'est-à-dire qu'ils ne sont pas objectifs mais plutôt subjectifs parce que l'individu introduit son avis et ses emmottions, donc nous le considérons



comme une forme de connaissance commune d'un savoir naïf, son objectif est de comprendre la société et de construire une réalité commune.

Conclusion

Tout au long de ce chapitre nous avons défini la sociolinguistique urbaine et les éléments clés liés à ce domaine, comme nous avons aussi abordé quelques concepts liés à la sociolinguistique.

Dans la partie suivante, nous allons essayer d'analyser les données recueillies auprès de nos enquêtés.



Chapitre II :

Considérations méthodologiques et analyse du corpus.



Introduction

Après avoir terminé avec la première partie qui est la partie théorique où nous avons défini la sociolinguistique urbaine et les différents concepts clé qui sont liés à notre thème de recherche. Nous passons à la deuxième partie qui est la partie pratique, où nous allons présenter en premier lieu notre terrain d'enquête, le déroulement et le moyen que nous avons utilisé afin de réaliser cette recherche comme nous allons citer les difficultés rencontrés au long de la recherche.

Et en deuxième lieu nous allons passer à l'analyse du corpus et l'interprétation des données recueillis.

1 -L'enquête

Afin de réaliser une étude scientifique, le chercheur doit suivre une série de méthodes pour bien mener sa recherche. Il va choisir l'une des méthodes qui convient à ses objectifs.

Dans notre recherche nous avons opté à la méthode « d'enquête » et ce dernier peut faire recours à plusieurs technique comme (L'enregistrement, le questionnaire, l'interview...etc.)

2- Notre enquête

Notre enquête s'est déroulée dans la région d'Aokas et à l'université d'Abderrahmane Mira Bejaïa (Aboudaou). L'objectif de cette enquête est de dégager l'impact du parler bougiote sur les pratiques langagières des Aokassiens. Et afin de mener cette enquête nous avons fait recours à l'utilisation du questionnaire, auprès de 55 locuteurs, nous avons essayé de déterminer les représentations du parler bougiote et est ce que ce dernier influence leur parler. Nous prenons en considération les variables qui peuvent influencer leurs représentations : le sexe, l'âge, la langue maternelle, la profession.

3 Les difficultés confrontées sur le terrain

Lors de notre enquête effectuée sur le terrain de la commune d'Aokas et à l'université, nous avons confronté quelque difficultés, malgré l'explication de notre recherche, certains gens refusent de nous répondre on dit qu'ils ne savent pas écrire (exemple : chauffeur de bus), et des autres qui disent qu'ils sont occupés et qu'ils n'avaient pas du temps pour répondre à notre questionnaire. Comme nous avons reçus des questionnaires sans réponse complète ou ils répandent uniquement aux variables sexes, âge, profession.



4 -Terrain d'enquête

Notre enquête a eu lieu dans la région d'Aokas et à l'université, nous avons choisie ces deux lieux vu notre connaissance a ces deux régions , en premier lieu Aokas est notre propre commune et en deuxième lieu l'université qui est le lieu où nous pouvons trouver un grand nombre d'étudiant d'Aokas, d'ailleurs cette dernière est considéré comme un lieu de rencontre de plusieurs étudiants et chacun d'eux à une vision personnelle par rapport au parler bougiote et celui du sahel.

5 -Public d'enquête

Nous avons rencontré nos enquêtés face à face dans la rue, auprès d'une cafétéria et dans la petite gare routière d'Aokas-Bejaïa, parmi ces enquêtés aokassiens nous avons rencontré d'autres qui sont d'autres villages voisins de la commune d'Aokas qui sont de souk-el-tenin et de tizi-n'berber.

Au départ nous avons distribué 55 questionnaires mais on à pu récupérer que 50. Donc notre échantillon est constitué de 50 locuteurs qui ont accepté de répondre à notre questionnaire.

6 -Outil d'analyse

Dans notre enquête nous avons opté pour la méthode de questionnaire car il permet de bien connaitre le public d'enquête, et de viser un échantion important, et que par le questionnaire qu'on peut poser le maximums de questions et d'avoir des donnés qualitative et quantitative.

7 -Le questionnaire

Est un instrument de recherche il nous permet de collecter le maximum d'information, est un moyen par lequel les objectifs de l'enquête doivent être atteints. Il comporte un ensemble de questions, comme il permet de généraliser à l'ensemble de la catégorie de la population étudiée.



7-1 – Les types de questions

Il existe trois types de questions dans un questionnaire :

- 1- **Questions ouvertes** : dans ce genre de question la personne interrogée peut dire ce qu'il veut, il n'est pas limité par des réponses imposées.
- 2- **Questions semi-ouverte, (semi fermé)** dans ce genre de question, nous trouvons que les réponses sont proposées mais elles ont la particularité d'être partiellement ouvertes ce qui laisse la possibilité de répondre à la fin.
- 3- **Questions fermées** : dans ce genre de question la personne interrogée est obligée de choisir l'une des réponses proposées, qui veut dire que la personne doit donner des réponses précises.

8 Notre questionnaire

Ce questionnaire est destiné aux habitants d'Aokas, qui travaillent et étudient dans la ville de Bejaïa.

Dans notre questionnaire nous avons utilisé trois types de questions, les questions ouvertes, où la personne interrogée peut dire ce qu'il veut, des questions semi-ouvertes, dans ce genre de question les réponses sont proposées mais la personne a une certaine liberté de s'exprimer à la fin. Et les questions fermées où l'enquêteur est obligé de choisir l'une des réponses proposées.

Notre questionnaire comprend 13 questions qui sont réparties en trois parties.

La première partie est consacrée pour l'identification de la variable sociale (sexe, âge, profession, la langue maternelle, et le lieu de résidence).

La deuxième partie a pour objectif l'usage des langues par les Aokassiens, et comment les langues sont représentées pour ces derniers.

Concernant le troisième point est de savoir qu'il est l'impact de l'espace géographique sur les représentations des locuteurs d'Aokas, autrement dit est-ce que l'espace géographique influence les pratiques langagières des habitants du Sahel.



II - Analyse des données

1 Présentation des variables sociales

Dans cette partie, nous allons présenter les variables suivantes (l'âge, sexe, profession, lieu de résidence et la langue maternelle), ces variables permettent de déterminer les pratiques langagières et les différentes représentations des enquêtés.

1-1 Variable âge

Représentation du public selon la variable âge

Age	Moins de 20 ans	Entre 20 et 50 ans	Plus de 50 ans
Nombre	03	43	4
Pourcentage	6%	86%	8%

Le tableau ci-dessus constitue la répartition des enquêtés selon l'âge.

Nos enquêtés sont réparties en trois (03) catégories d'âges, une catégorie moins de vingt ans, une autre catégorie entre vingt ans et cinquante ans et celle de plus de cinquante ans.

D'après les données de ce tableau nous avons touché presque toutes les catégories d'âges.

Nous constatons que les enquêtés entre 20 et 50 ans ont répondu aux questionnaires avec un taux de 86% qui est un taux très élevé par rapport à d'autres catégories. Cette catégorie est suivi par une autre qui est de 8%, ce pourcentage représente la tranche d'âge qui ont plus de 50 ans, la catégorie d'âge des enquêtés moins de 20 ans est très basse il représente uniquement 6% de ces locuteurs. Comme nous avons constaté que la tranche d'âge joue un rôle hyper important sur les pratiques langagières des locuteurs, dans notre recherche nous remarquons que les jeunes sont les plus influencés par le parler bougiote par rapport aux autres catégories.



1-2 variables sexe

Représentation du public selon la variable sexe

	Masculin	Féminin	Total
Nombre	22	28	50
Pourcentage	44%	56%	100%

Le tableau ci-dessus représente l'identification de la variable sexe de nos enquêtés, nous avons 56% de l'ensemble des locuteurs appartiennent au sexe femme qui est un peu plus élevé par rapport au sexe masculin, le taux de ce dernier représente 44%.

1-3 La répartition du public d'enquêtés selon la profession

La profession	Etudiants	Travailleurs
Nombre	26	23
pourcentage	52%	46%

En ce qui concerne les professions de nos enquêtés, nous pouvons tirer deux catégories, ce qui sont des étudiants, avec un taux de 52% qui est l'équivalent de 26 étudiants, nous les avons rencontré au niveau de l'université, nous sommes destiné aux étudiants d'Aokas pour qu'ils nous donnent leurs avis à propos du parler bougeotte et de nous informer comment il le considère, parce que c'est à l'université que nous trouvons des gens de différentes région et donc nous voulions savoir comment les étudiants d'Aokas se comporte devant un parler qui ce diffère de leur parler. Comme nous sommes destiné à une autre catégorie qu'est celle des travailleurs qui représente un taux de 46% dans différent domaines (chauffeur de bus, enseignant, commercent, vendeur...etc.).

Sachons que ces dernier (travailleur, étudiant, commercent, vendeur...), sont tous d'Aokas mais ils travaillent et fait leur étude dans la ville de Bejaïa.



Parmi les questionnaires qu'on a distribuer nous avons reçu 01 seule où l'enquêté a répondu a toutes les questions sauf celles de sa profession et le lieu où il travaille. (Locuteur, N° 01, H).

1-4 Lieu de résidence

Notre enquête s'est déroulée dans deux lieux, à Aokas, cette dernière est une commune qui contient plusieurs villages. Et au niveau de l'université (Pôle Abou- daou)

Durant notre enquête nous avons recueillies des réponses variées concernant le lieu de résidence. Y'a des enquêtés de souk-el tenin et de tizi-n'berber mais la plupart d'eux sont de la région d'Aokas.

Comme le tableau en-dessous le démontre :

	Aokas	Tizi n'berber	Souk-el-tenin
Nombre	44	5	1
pourcentage	88%	10%	2%

Selon le tableau ci-dessus nous constatons que la majorité de nos enquêtés sont des Aokassiens, ils représentent un taux de 88% de ses locuteurs, et un taux de 10% sont de Tizi n'berber l'équivalent de 05 personnes, tizi n'berber est un village liée à Aokas, vue qu'ils ont le même parler, comme nous avons 02% des locuteurs de Souk-el-tenin ont aussi un même parler et une même vision par rapport au parler bougiote.

1-5 La langue maternelle

Notre objectif derrière cette question est d'identifier la langue maternelle des Aokassiens. D'après les réponses obtenus nous constatons que le Kabyle est la langue maternelle des Aokassiens est plus précisément « Tasahlit ».



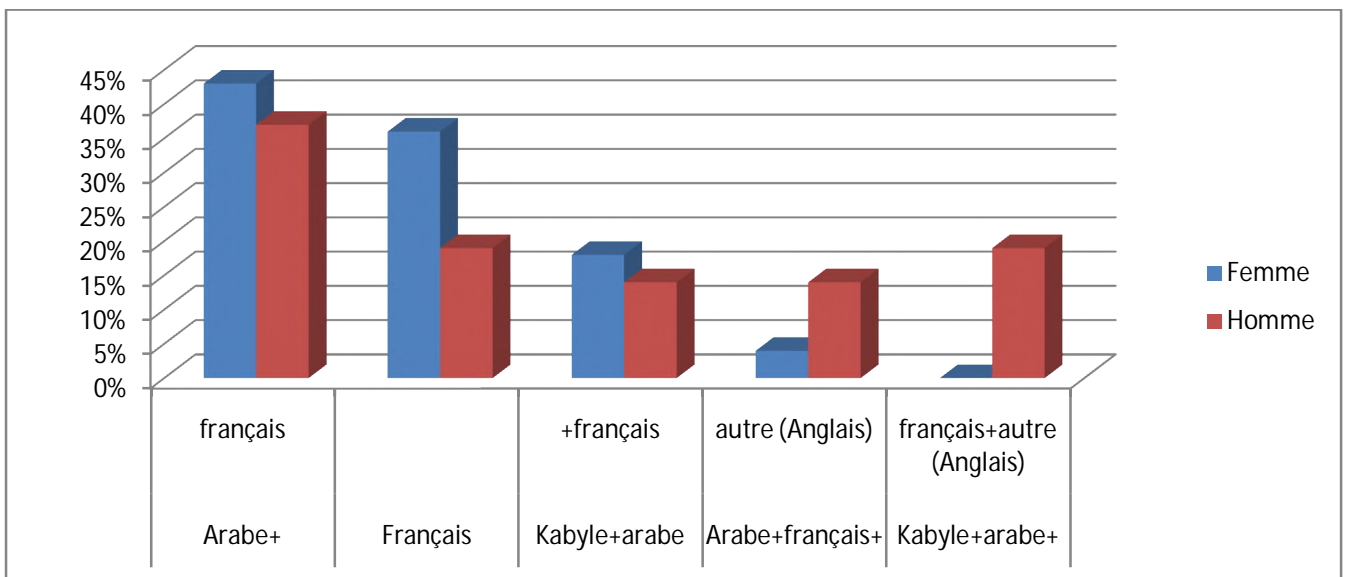
2- Usage des langues

Dans cette partie nous nous sommes centrées sur les usages des langues et se sont les questions : 03/04 et 05 qui tournaient autour de cet axe

Les langues utilisez par les Aokassiens appart leurs langues maternelles.

	Arabe+français	Français	Kabyle+arabe+français	Arabe+français+autre (Anglais)	Kabyle+arabe+français+autre (Anglais)
Femme	43%	36%	18%	4%	00
Homme	37%	19%	14%	14%	19%

Le tableau ci-dessus représente les langues les plus utilisés par les deux sexes (hommes, femmes) mise à part leur langue maternelle et pour plus de visibilité pour nos lecteurs nous vous proposons le graphe suivant.



Les langues les plus utilisées chez les locuteurs d'Aokas



Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

D'après le graphe ci-dessus nous constatons que les Aokassiens parlent plusieurs langues à part leur langue maternelle qui est le « kabyle » cette dernière est une variante du « berbère ». Les gens du sahel ne se limitent pas à l'utilisation d'une seule langue mais ils mélangent d'autres langues telles que (français, arabe...etc.), que ce soit chez le sexe féminin ou masculin. Chez les femmes le taux de l'utilisation de la langue arabe et française est de 43%, chez les hommes est de 37% il est un peu moins par rapport aux femmes.

Concernant la langue française, elle est présente chez les femmes avec un taux de 39% contrairement aux hommes qui est de 19% un taux très peu par rapport aux femmes, donc nous pouvons dire que la langue française est beaucoup utilisée par des femmes que par des hommes.

Quant à l'anglais, son utilisation est très rare, elle est utilisé que par les étudiants, elle est de 04% chez les femmes et 14% chez les hommes.

Donc nous pouvons dire que les Aokassiens ne sont pas seulement des bilingues mais aussi des plurilingues car ils utilisent plus de deux langues (kabyle, français, arabe, et même l'anglais).

Le(s) dialecte(s) utilisez par les Aokassiens.

	Bougiote	Tassahlit	Bougiote+ Tassahlit
Nombre	05	33	24
Pourcentage	10%	66%	48%

Le dialecte des Aokassiens est « Tassahlit » mais ce dernier est influencé par un autre dialecte qui est le dialecte « Bougiote ».

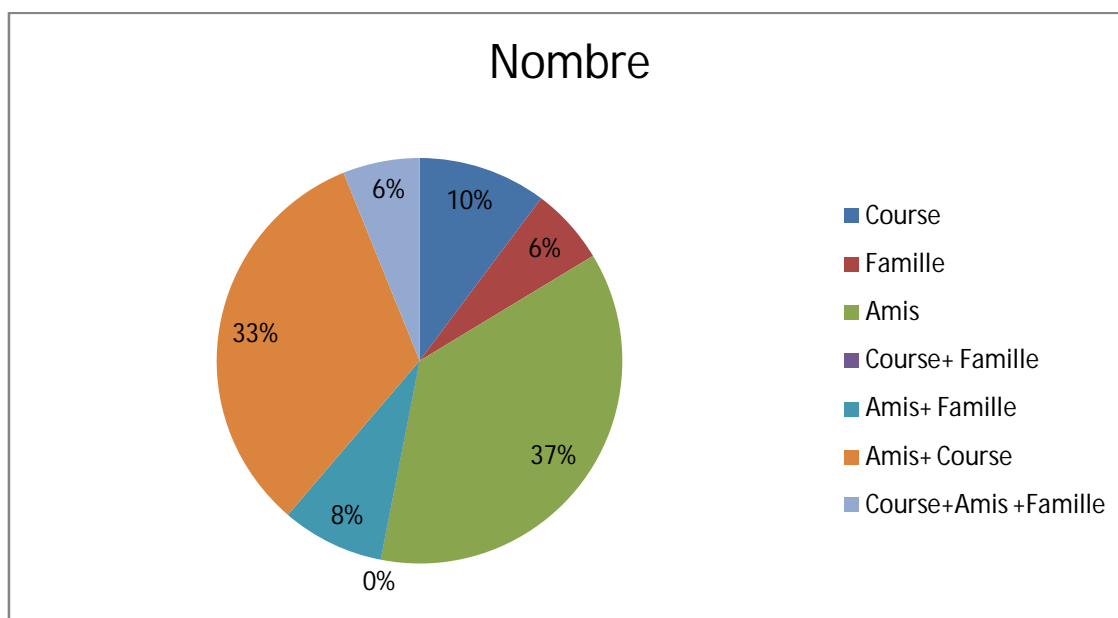
Donc d'après le tableau ci-dessus nous remarquons que 66% des Aokassiens utilisent uniquement leurs dialecte(Tassahlit), 10% pratiquent celle des bougiotes et d'autres pratiquent les deux dialectes (bougiote et tassahlit) avec un taux de 48% cela réfèrent aux besoins de se communiquer avec l'autres dans des différents domaines (travail, étude).



La situation dans laquelle les locuteurs recourent à un autre dialecte.

	Course	Famille	Amis	Course+ Famille	Amis+ Famille	Amis+ Course	Course+Amis +Famille
Nombre	05	03	18	0	04	16	03
Pourcentage	10%	06%	36%	0%	08%	32%	06%

D'après, ce tableau nous constatons que les locuteurs du sahel recourent à un autre dialecte dans des situations diverses (Amis / course, course/ Amis/ famille/, amis seulement...etc.) et pour mieux éclaircir notre tableau nous vous exposons le graphe ci-dessus



Les Aokassiens recourent à un autre dialecte avec un taux de 36% quand ils rencontrent leurs amis, et 32% parmi eux ont déclaré qu'ils utilisent un autre parler quand ils réalisent leurs course et avec leurs amis, ils utilisent un autre dialecte à part le leurs pour transmettre leurs messages, car le parler sahel n'est pas compréhensible par les bougiotes (il se distingue sur différents plans), donc les Aokassiens sont amenés à utiliser un autre dialecte qui est le dialecte bougiote pour qu'ils puissent communiquer entre eux.



3- Point de vue sur le bougiote et le sahel

Question n° 06

Nous avons demandé à nos enquêtés de nous citer la différence entre les deux parlers qui sont le parler « Bougiote et celui du sahel ».

La plus part d'eux ont déclaré que ces deux parlers sont totalement différents, soit au niveau de la signification ou de la prononciation des mots.

Pour confirmer cela, nous avons préféré d'exposer quelques réponses de nos enquêtés :

- La différence c'est dans la diversification des mots et leurs significations (**Locuteur N° 20, F**).
- Je trouve des mots différents et comment prononcer des lettres également. Parfois, la signification de certains mots varie d'une région à l'autre. (**L, N°15, F**).
- Y'a une immense différence c'est deux parlers qui ne se ressemblent pas. Par exemple nous on dit hadirohegh et les bougeottes disent urtruh-ara. Nek- neki. (**L, N°14, F**).
- Le lexique de sahel est le plus proche à la langue berbère, contrairement à ce des bougeottes qui n'a pas vraiment le vrai berbère il est lié à l'arabe. (**L, N°30, H**).
- Selon moi, y'a une grande différence car je donne à titre d'exemple que le parler du sahel est difficile à comprendre, en revanche le parler des bougeottes est précis et compris par ceux de sahel. (**L, N° 23, F**).
- L'expression « ara » chez les bougeottes et « oula » chez les sahel, aussi certains termes ne sont pas parlés tels que : « yen » chez les bougeottes et « etes » chez les sahel. (**L, N°39, F**).
- Il existe plusieurs différences par exemple : les mots ou les termes sont différents, la négation et la phonétique. (**L, N°17, H**).

D'après les réponses de nos informateurs, nous constatons que le parler bougiote se distingue de celui du sahel sur différents plans, qui peuvent être (la négation, la nomination des choses, la prononciation de certains mots...etc). Comme y'a ceux qui considèrent le parler du sahel comme un parler un peu compliqué et difficile à le comprendre.



En revanche, ya ceux qui considère le dialecte de tassahlit comme un parler proche au vrai berbère, alors que le bougiote est très arabisé.

Donc cette description réfère aux représentations sociales, puisque chaque dialecte est représenté différemment pour les locuteurs.

Question N°07 :

L'objectif de la septième question est de savoir l'avis (opinion) des Aokassiens sur le parler bougiote et de sahel. D'après cette question nous avons reçu deux catégories d'opinions il y'a ceux qui sont pour le parler bougiote et ceux qui sont contre.

Tout d'abord nous allons exposés quelque réponses des locuteurs qui valorisent le parler bougiote :

- Moi personnellement, le parler bougeotte que je préfère beaucoup que le parler de sahel, toute en sachant que moi je suis de la famille de sahel. **(L, N° 23, F)**.
- Le parler bougeotte est assez facile et compréhensive par rapport à celui d'Aokas, le parler sahel est un peut compliqué. **(L, N°48, H)**.
- Le bougeotte est très valorisant, très adorable soit au niveau de lexique ou niveau phonétique, quant à celui du sahel c'est un parler régional réservé à quelques régions. **(L, N° 02, H)**.
- Le parler bougeotte est varié, représentatif, valorisant, c'est le parler qui représente la ville de Bejaïa, celui de sahel est un parler régional spécifique pour les régions du sahel. **(L, N° 40, F)**.
- À mon avis le parler Bougeotte est valoriser par rapport à celui du sahel parce que, le parler sahel, y'a des mots qui n'ont pas de sens **(L, N°22, F)**.

D'après ces réponses nous constatons que le parler bougiote est valorisé par les gens du sahel et ils le considèrent comme un parler supérieur et mieux que « Tassahlit », ils disent qu'il y'a une immense différence entre le parler sahel et celui des bougiotes car le parler de sahel s'est considéré comme étant un dialecte plus compliqué que celui des autres.

En revanche y'a d'autres enquêtés qui disent que le parler du sahel est supérieur par rapport à celui des bougiotes :



- Le parler bougeotte contient beaucoup de mot en arabe. (L, N° 01, H).
- Je pense que le parler bougeotte est un peu lourd par rapport au parler sahel une que je maîtrise Tasahlit. (L, N°41, F).
- Le bougeotte est plus compliqué que le parler du sahel. (Locuteur n 25, F).

En général, même si les locuteurs d'Aokas critique le parler bougiote mais d'autre parmi eux le valorise et il le considère comme un parler idéal et mieux que leur parler qui est Tassahlit. Pour eux le parler du sahel est assez difficile à comprendre par d'autres locuteurs.

En effet les réponses reflètent à un état de l'infériorité et de l'insécurité linguistique chez les locuteurs d'Aokas, car pour eux leurs parler n'est pas valorisé, il n'est qu'un parler régionale.

4-La vision des locuteurs envers les deux villes (Aokas et Bejaïa).

Question N°08 :

Dans cette question, nous voulions savoir comment les enquêtés considèrent ces deux lieux « Aokas » et « Bejaïa », nous avons obtenu plusieurs témoignages à propos de la de ces deux dernier, chacun de nos témoin à donner son propre opinion, comme les exemple citer au ci-joint :

- Aokas :petite ville dépourvue de structure, avec une structure démographique homogène. Peu fréquentée des étrangers sauf dans la saison estival.
Bejaïa : grande ville chef lieu de wilaya, ville de culture et d'histoire.de structure démographique hétérogène. Très fréquentés de par de son chef lieu(L,N°45,H).
- Malgré que ce n'est pas loin et c'est de la même wilaya mais tout est différent sois dans la langue ou des traditions (L, N°33, F).
- La ville de béjaia est une ville plus grande et on trouve tout les besoins de l'être humain, c'est une ville où tout le monde trouve ses plaisirs, par contre Aokas est une ville très petite et insuffisante par rapport à Bejaïa, Aokas est une petite partie de Bejaïa. (L, N°39, F).



Les descriptions sont variées mais leur point de vue par rapport à ces lieux est le même, la ville de Bejaïa est une grande ville elle est le chef lieu, elle est connue par sa grande populations, par contre Aokas est une commune qui fait partie de la wilaya de Bejaïa.

5 -Les langues les plus présentes dans la ville d'Aokas.

Question N°10 :

Nous avons posé cette question dans le but de dégager les langues les plus utilisés par les Aokassiens.

D'après les données obtenu nous avons remarqué que les langues les plus présentes à Aokas sont le Kabyle et le français.

Pour confirmer cela nous avons cité quelque réponse de nos informateurs :

- Les langues les plus utilisé dans notre ville(Aokas) c'est Tasahlit-français et l'arabe rarement **(L, N°41.F)**.
- Les langues les plus utilisés dans ma ville Aokas sont : le dialecte (sahel), la langue française et arabe dans les écoles, les établissements et les lieux administratifs, un mélange entre tasahlit et le français entre amis. **(L, N°21, F)**.
- La langue kabyle e l'arabe difois parle aussi le français (locuteur, n 12, f)
- Ma ville c'est Aokas, on utilise comme langue le berbère, le français et l'arabe
(L, N° 26, H)
- A, Aokas, la langue la plus utilisé est incontestablement le kabyle, vient en suite le français comme deuxième langue surtout dans les administrations et d'autre service.
(L, N°45, H).
- En tant que Aokassien, les usagers utilisent deux langues principales s'agissant sur la langue du sahel et le français. **(L, N° 04, H)**.

Par ailleurs, y'a une catégorie d'enquêté qui nous a affirmé qu'ils utilisent que la langue Kabyle (Tassahlit) mais ce cas est très peu :

- À Aokas on se concentre beaucoup plus au Kabyle (Tasahlit) **(L, N° 38, F)**
- Le Kabyle (Tasahlit) (locuteur n 30 h)
- Les langues les plus utilisé dans la ville d'Aokas est Tasahlit **(L, N° 08 F)**



Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Les données ci-dessus démontre que les Aokassiens sont des plurilingues, ils maitrisent plusieurs langues en même temps (français, arabe, berbère), ce qui permet aux usagers de se servir de plusieurs langues afin d’effectuer leurs besoins.

Nous avons une catégorie parmi nos enquêtés qui nous a informé qu’ils n’utilisent pas que le parler sahel mais ils intègrent le parler bougiote dans leur discours, comme le témoigne les énoncés suivants :

- J’habite à Aokas, la langue la plus utilisé est tasahlit bien sûr, mais il y’a un mélange du bougeotte. (Locuteur n, 22, f).
- Dans notre ville d’Aokas, on utilise notre langue sahel mais souvent qu’on mélange la langue bougeotte, quoique se soit dans les domaines professionnels où dans des situations d’amitié. (Locuteur n 39, f).

6- Représentation associé aux différentes langues par les enquêtés

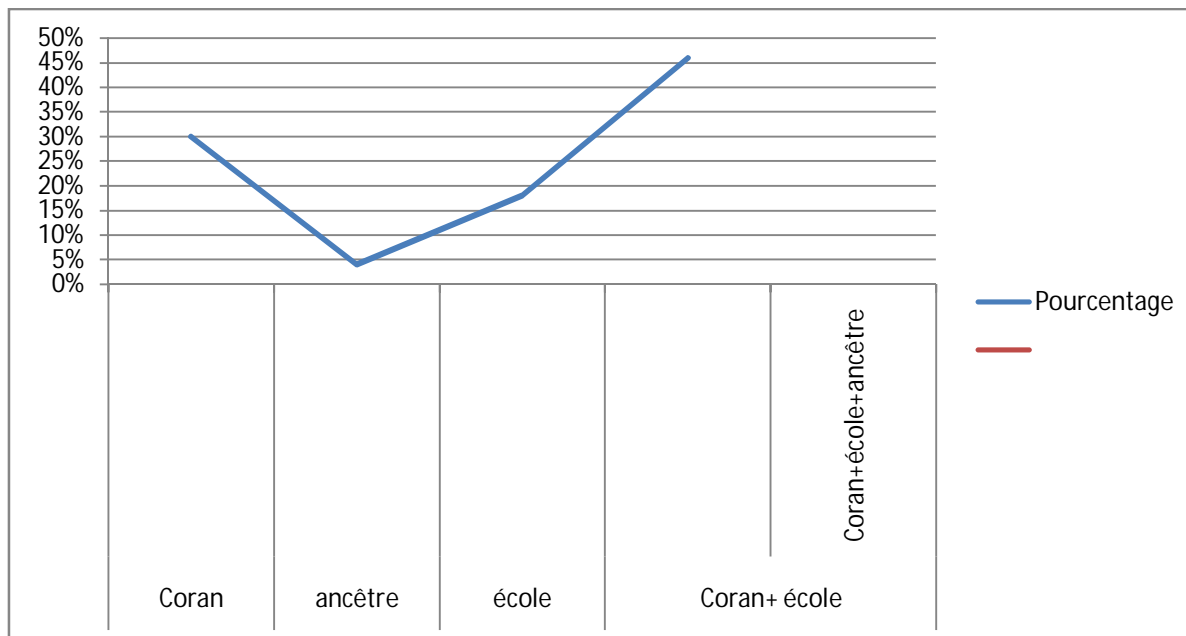
Question N° 09 :

D’après la question n 09 nous volions savoir comment les trois langues (Arabe, Français, berbère), Sont représenté pour notre public :

6-1-La langue arabe

	Coran	ancêtre	école	Coran+ école	Coran+école+ancêtre
Nombre	15	02	09	23	01
Pourcentage	30%	4%	18%	46%	2%

Chaque langue à des représentations différentes, et chaque individu ou un groupe d’individu comment il la considère. Et pour mieux simplifier les donnés de tableau, nous avons proposé ce graphe



Représentation associe a la langue arabe

D'après le graphe ci-dessus, nous pouvons dire que la langue arabe est représentée pour les aokassiens comme une langue spécifique au coran et à l'école avec un taux de 46%, il y'a ceux qui la considère comme une langue du coran uniquement avec un taux de 30%.

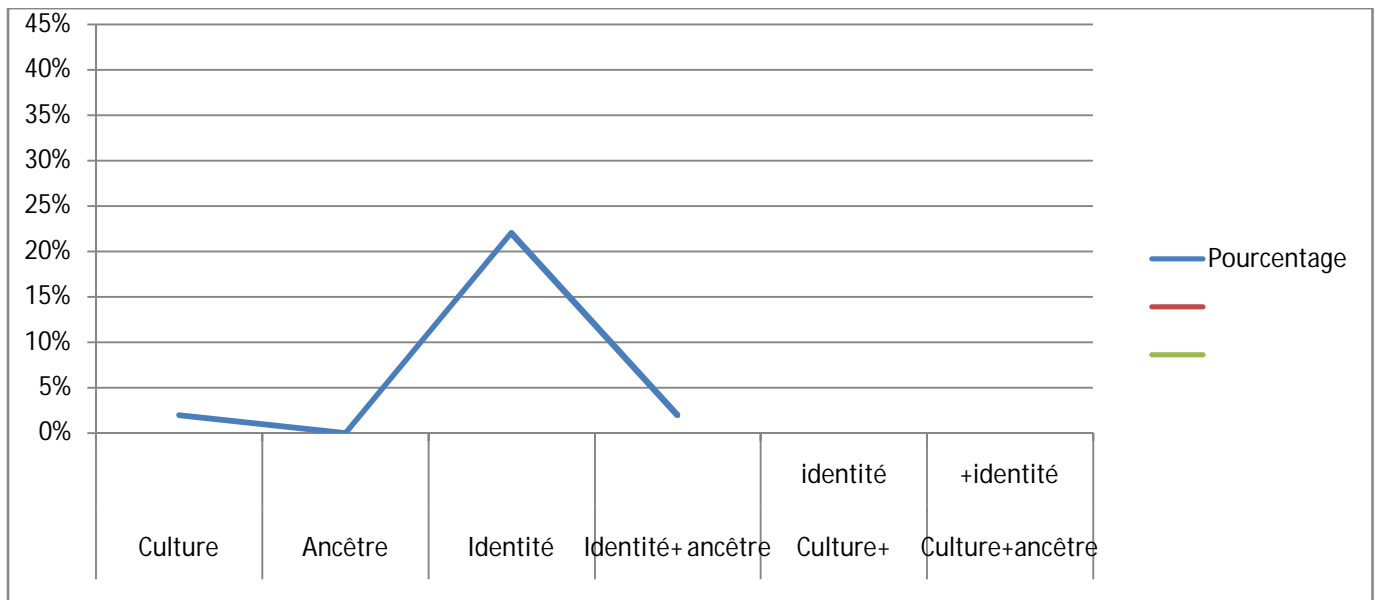
Donc la langue arabe est la deuxième langue que l'enfant Algérien apprendre à l'école après sa langue maternelle qui peut être le kabyle ou l'arabe dialectale. Nous avons 04% parmi nous enquêtes qui considère la langue arabe comme une langue d'ancêtre.

6-2 La langue berbère :

	Culture	Ancêtre	Identité	Identité+ ancêtre	Culture+ identité	Culture+ancêtre +identité
Nombre	01	0	11	01	16	21
Pourcentage	2%	0%	22%	2%	32%	42%

Le tableau précédant démontre comment les habitants d'Aokas réputent la langue berbère.

Pour bien clarifier ce dernier, et pour que nos lecteurs puissent comprendre nous les a schématisé comme suit :



Représentation associée à la langue berbère

En ce qu'il s'agit du berbère, qui est la première langue des aokassiens (langue maternelle), qui a un statut important chez les kabyles en générale et chez les aokassiens en particulier.

D'ailleurs pour les gens du sahel le berbère est une langue de leurs ancêtres, et elle représente leurs identités et leurs cultures avec un taux de 42%.

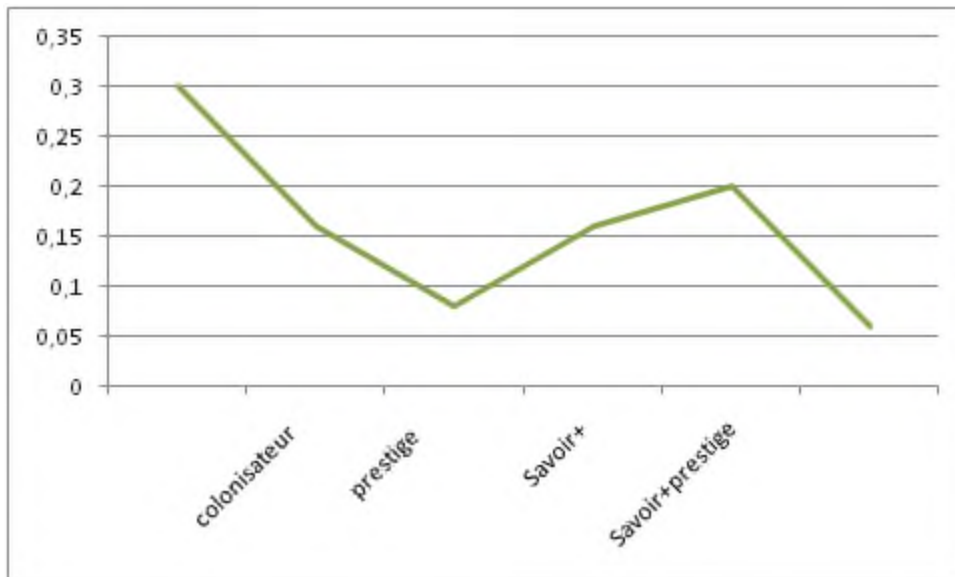


Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Comme nous avons ceux qui la considèrent comme une langue qui représente uniquement leurs identités avec un taux de 22% et une autre catégorie de 16/50 qui est l'équivalent de 32% la considère comme une langue qui représente leur culture et leur identité.

6-3 La langue française

	Savoir	colonisateur	prestige	Savoir+ colonisateur	Savoir+ prestige	Savoir+prestige +colonisateur
Nombre	15	08	04	08	10	3
Pourcentage	30%	16%	8%	16%	20%	6%



Représentation associée à la langue française

En ce qui concerne la langue française, qui est une langue étrangère aux Algériens, et la langue de colonisateur français. Malgré cela nous remarquons qu'une grande partie des Algériens est plus précisément les gens du sahel la valorisent et la considèrent comme une langue de savoir avec un taux de 30%, et 10/50 parmi eux la contemple comme une langue de



prestige et de savoir en même temps. Nous constatons que la langue française est omniprésente dans les différents domaines quoi que ce soit personnel ou professionnel.

Mais cela ne veut pas dire que tout les aokassiens la valorisent et la pratique, parce que nous avons une catégorie de 16% qui la considère comme une langue de colonisateur.

Questions N° 11/ 12

Nous avons demandé à nos informateurs dans ces deux questions d'expliquer comment-t- ils considèrent la langue Arabe, berbère et la langue française.

D'après ces derniers la langue arabe est toujours considéré comme une langue du coran et de l'école. Par contre la langue berbère est la langue maternelle des Aokassiens comme elle est la langue qui représente leurs identités.

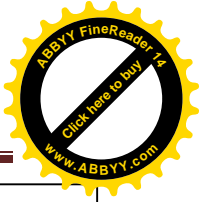
Voila quelques réponses de nos informateurs :

- La langue arabe est la langue du l'islam (coran), et la langue berbère est notre langue maternelle (locuteur, n° 12, f)
- La langue arabe est notre langue d'apprentissage c'est notre langue national, et la langue berbère est notre langue d'origine, notre identité. (Locuteur, n°39, f).
- L'arabe une langue imposé pour nous contrairement à la langue des hommes libres. (Locuteur n°48 h).
- L'arabe est une langue de scolarisation et aussi de coran moi je le pratique pas souvent alors que le berbère est la langue de la culture, d'identité. (Locuteur n° 02, h).
- Arabe langue national forcé berbère langue des ancêtres et de culture (normalement dans notre pays c'est la langue kabyle qu'il serra langue maternelle) (locuteur n° 07, h).

Pour certain la langue française est considéré comme une langue de savoir et de prestige, elle est la langue de recherche et de la science,

- C'est une langue de la science et du savoir. (Locuteur n° 18, F).

Voyons ce que les locuteurs affirment sur cette langue :



Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

- Le français est une langue de savoir (locuteur n° 07 H)
- C'est une langue de culture (locuteur n° 17.H)
- C'est une langue de savoir riche et de recherche (locuteur n° 46, H)
- Langue de la recherche, des études et de l'administration (locuteur n° 38, F)
- C'est une langue de la science et du savoir. (Locuteur n° 18, F).

Selon ces réponses, nous avons constaté que, la majorité de nous informateurs valorisent la langue berbère puisque elle représente leurs identités et cultures.

Mais la langue arabe ce n'est qu'une langue national imposée, elle est aussi la langue du coran et de l'école, les gens du sahel ne valorisent pas vraiment cette langue.

Par contre la langue française est maitrisée par tout les aokassiens, et elle est vue ainsi une langue de savoir, de prestige et de la science, pour ces derniers le français est la langue de travail la plus utilisée dans les administrations.

Mais nous avons une minorité qui considère la langue française comme une langue de colonisateur imposée par le colonisateur français

Voila quelques-uns de leurs réponses :

- Langue imposée par le colonisateur (locuteur n°32, H)
- C'est une langue de colonisateur (locuteur n° 30, H).

Question N° 13

Le parler bougiote se distingue de celui du sahel sur différents plans quoi que ce soit dans le sens des mots, la prononciation, l'accent, la négation...etc. Mais les aokassiens valorisent le parler bougiote au point qu'ils y sont influencés, et pour confirmer cette hypothèse nous avons demandé aux gens du sahel est ce que c'est vrais que le parler bougiote influence le leur, et pourquoi la majorité d'entre eux ont répondu par « oui » et ils en justifient pourquoi.

Voilà quelques réponses de nos enquêtés :

-Oui, le parler bougeotte influence mon parler, quand je suis avec des amis à moi , au quand je suis face au personnel administratif de mon université qui parle bougeotte, et voir même quand je me trouve à la ville de Bejaïa. (Locuteur n° 16.F).



- Oui, souvent quand on a besoin de transmettre un message aux bougeottes car il y'a des mots qui reflètent différents sens (Locuteur n° 21, F).
- Oui en collaborant avec des bougeottes des fois je me retrouve entrain de parler bougeottes. (Locuteur n 01, H).
- Oui parce que je passe la plupart de mon temps avec les bougeottes d'ailleurs même mes amis sont des bougeottes et le lieu de mon travail est à Bejaïa donc c'est normal que je serais influencé par eux et leur parler. (Locuteur n° 48, H).
- Oui, le dialecte Bougeotte a beaucoup influencé mon parler sahel parce que j'utilise beaucoup plus le dialecte Bougeotte dans le lieu de mon travail et la plus part de mes amis sont des bougeottes qui trouvent que notre dialecte est difficile à comprendre, Alors je suis obliger d'utiliser leur dialecte (locuteur n° 21, F).
- Oui, c'est vrais le parler bougeottes influence notre parler parce que c'est le plus facile (Locuteur n°05, H).
- Oui, le parler Bougeotte est compréhensif par tout les gens, par contre celui du sahel est limité aux habitants du sahel, comme je suis un vendeur dans la ville de Bejaïa je dois parler en bougeotte avec les membres de ma famille car je passe la plupart de mon temps à Bejaïa qu'à Aokas. (Locuteur n° 50, H).
- Oui parce que quand je parle aux bougeottes ils ne comprennent pas quelques termes de Tasahlit donc je les parle en bougeotte. (Locuteur n° 37, F).
- Oui, J'habite à Bejaïa et je travaille à la même ville qu'est bougeotte, donc je suis obliger de me familiarisé avec mon entourage bougeotte (locuteur n° 24, F).
- Oui, parce que je fréquente les deux espaces, le sahel du coté du père et le bougeotte du coté mère. (Locuteur n° 13, F).

D'après les réponses de nos informateurs nous confirmons que le parler bougiote influence sur le parler sahel, et cela réfère à plusieurs conditions soit au travail, à l'université et même le mariage mixte entre les gens du sahel et ceux de Bejaïa , donc automatiquement ils vont utilisé le parler bougiote afin de ce communiquer entre eux et de transmettre leurs messages parce que le parler bougiote est considéré comme un parler le plus facile et compréhensible par rapport à celui du sahel, selon les réponses obtenues nous remarquons que les femmes sont plus influencées par le parler bougiote par rapport aux hommes.

Par contre, y'a d'autre catégories qui ont déclaré que le parler bougeotte n'influence pas leur parler, mais c'est un nombre très peu par rapport a ceux qui sont influencé.



Ils argumentent leur réponse par les propos suivants :

- Non, car je suis fière de mon dialecte, et pour moi si je change mon dialecte je change l'identité. (Locuteur n° 07, H).
- Le bougeotte n'influence en aucun cas notre parler. Cela est dû peut-être à l'absence d'interaction entre les deux communautés (absence totale des bougeottes à Aokas) (Locuteur n° 45, H).
- Le parler bougeotte n'influence pas mon parler parce que chacun à son dialecte (locuteur n° 30, F).
- Non, c'est un parler trop arabisé. (Locuteur n° 32, H).

Les informateurs ont justifié leurs représentations favorables à l'égard de leur parlé (Tasahlit) étant que leur langue maternelle qui fait partie de leur identité, et s'ils changent de dialecte ils changent d'identité.



Conclusion

D'après l'analyse des données du questionnaire, nous constatons que, le parler bougiote influence le parler du sahel, car les aokassiens sont amenés à utiliser le dialecte bougiote dans leur milieu professionnel et avec leurs amis à l'université, afin de pouvoir communiquer entre eux, car le parler « Tasahlit » est considéré comme un parler difficile et qu'il n'est pas compréhensible par les locuteurs de Bejaïa contrairement à celui de ce dernier qui est compréhensible et maîtrisé par tous les locuteurs du sahel.

A propos des langues étrangères nous déduisons que, les aokassiens sont beaucoup attachés à la langue française, elle est omniprésente dans tous leurs discours, mais la langue arabe est réservée uniquement à l'école et à la religion (coran).

Tandis que les bougiotes utilisent beaucoup plus l'arabe dialectal que la langue française dans leurs discours.



Conclusion générale



Conclusion générale

Conclusion générale

Notre recherche s'est intéressée à l'influence de l'espace bougiote sur les pratiques langagières des locuteurs. Nous nous sommes aussi intéressés à l'impact qu'il joue sur leurs représentations.

Afin de bien mener notre étude nous avons subdivisé notre recherche en deux chapitres, un théorique et l'autre pratique.

Dans le premier chapitre qui est théorique, nous avons abordé les différents concepts liés à la sociolinguistique urbaine, telle que : la sociolinguistique urbaine, la ville, la ville lieu de conflit, la vile unificatrice linguistique, l'identité dans l'espace urbain. Comme nous avons défini les deux villes auxquelles nous nous sommes intéressés (Aokas et Bejaïa), et nous avons fait une étude sur leur parler (dialecte) qui est notre but de recherche car les deux dialectes (bougiote, tassahlit) ont une différence sur plusieurs plans (la négation, l'accent, la prononciation, et la nomination...etc.).

Nous avons aussi défini d'autres notions clés liées à la sociolinguistique tels que (alternance codique, le bilinguisme, le plurilinguisme, le contact de langue, la langue et le parler, le parler bougiote et le parler du sahel...).

Concernant le deuxième chapitre nous nous sommes basés à l'analyse et l'interprétation des données recueillies auprès de nos enquêtés, pour ainsi répondre à notre problématique et essayé de confirmer ou d'infirmer nos hypothèses proposées au début de notre travail.

Donc le premier point que nous avons abordé dans l'analyse est la variable sociale où nous avons analysé la variable sexuelle, l'âge, la profession, la langue maternelle, le lieu de travail de nos informateurs et le lieu de résidence.

Le deuxième point est basé sur l'usage des langues chez les locuteurs du sahel, sachant que leur langue maternelle est le kabyle et plus précisément (le dialecte de tassahlit) et qu'elles sont leurs représentations, comme nous avons demandé à nos informateurs de nous donner leur point de vue sur les deux parlers (Bougiote/ Tessahlit), et leurs visions vers les deux villes.

Et en dernier lieu nous avons demandé à nos enquêtés de nous informer si l'espace Bougiote influence leur parler.



Conclusion générale

Donc nous pouvons dire que la ville de Bejaïa influence les pratiques langagières des Aokassiens parce que c'est une grande ville par rapport à Aokas, Puisque elle offre des conditions dont l'individu a besoin, comme les universités, les entreprises...etc. chose que nous ne retrouvons pas dans les petites communes.

Comme, elle est considérée aussi comme une ville développée et civilisée par rapport à Aokas. Donc les Aokassiens sont amenés à utiliser le parler bougiote afin de pouvoir de transmettre leurs messages.

Le fait que les locuteurs utilisent beaucoup le parler Bougiot et à l'université, donc ils influencés (parfois même sans s'en rendre compte).

D'après notre enquête, nous avons pu répondre à notre problématique et nous sommes arrivées à confirmer nos hypothèses. Nous tenons aussi à dire que la recherche que nous avons menée nous a permis de découvrir comment une grande ville qui a son propre langage peut influencer le langage des locuteurs qui font partie d'une petite ville (comme celle d'Aokas).

Enfin nous espérons que cette étude ne sera qu'un premier pas, et sera développée et élargie dans d'autres travaux.



Bibliographies



Bibliographie

Ouvrage, Article

- Arezki .A, 2008 « l'identité linguistique : une construction sociale et/ou un processus de construction socio-discursive », synergies Algérie, n°2
- Association culturel, 2007, *Aokas histoire et fait d'arme*, Aokas mémoire.
- Bourdieu .P, cité par Boyer. H, 2001, « Introduction à la sociolinguistique », Ed, Dunod
- Boyer.H, 1996, *Sociolinguistique, territoire et objets*, Lausanne, Delachaux et Niestlé
- Bulot. T, (Dir), 2004, « Lieu de ville et territoires », perspective en sociolinguistique urbaine, vol 2, L'Harmattan
- Calvet. J-L, 1993, *La sociolinguistique. Que sais-je ?* PUF, Paris
- Calvet .J-L, 1994, *Les voix de la ville, Introduction à la sociolinguistique urbaine*. Paris, Payot.
- De Saussur.F, 2002, *Cour de linguistique général*, TALANTIKIT
- Gumperz.J-J, 1989, *Engager la conversation, introduction à la sociolinguistique interactionnelle*, Paris, Minuit
- Hamers. J-F, 1997, « contact des langues », in Moreau L-L, sociolinguistique, concepts de base, liège, Mardaga
- Ludi. G et Py .B, 2003, *Etre bilingue*, 3éd.Berne, Peter Lang
- Moscovisi, 1984, *psychologie social*, Paris, PUF.
- Rippoll.F, 2006, *Réflexions sur les rapports entre marquage et appropriation de l'espace*, in T.Bulot et Veschanbre(dirs) « Mots, trace, et marque . Dimension spatiale et linguistique de la mémoire urbaine », Paris, L'Harmattan, Espace discursifs.
- William.F-M, in Moreau.M-L, (ed), *Sociolinguistique, concepts de base*, liege, Margada.

Dictionnaire

- Dubois et al, 1994, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse

Sitographies

- [www.incalo.fr langue-berbère/ langues-berbères](http://www.incalo.fr/langue-berbère/). (Consulter le 18-04-20019à 15 :15).
- [https://Fr.Wikipidia.Org/Wiki_Arabe- bougiote](https://Fr.Wikipidia.Org/Wiki_Arabe-bougiote). (Consulter le 30-05-2019) à 16 :17.



Annexes

Questionnaire n, 07

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : ... 5.6. ans

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence .. Aokas (Tichit) .

. Profession : .. Chauffeur de bus

1) Où travaillez- vous ? .. Aokas - Bejaia

2) Quelle est votre Langue maternelle ? .. Kabyle

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ? ..

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote

Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course

famille

amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?

... y'a une différence de langage, et du niveau de l'écriture.

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

... le parler des Aokassiens est supérieur car c'est du vrai kabyle.

Questionnaire N° 01

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : 30 ans

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence : Aokas

. Profession : ~~.....~~

1) Où travaillez- vous ?

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Kabyle

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?.....

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Cours famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?
y'a des termes différents dans chaque dialecte
et la phonétique change le Bougiot
et plus musicale

IGUREZ = delaalith

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?
le parler Bougiote contient
Bcp de mots en Arabe.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Bejaïa est une Wilaya, par contre
Aokas est une Daira.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelle sont les langues les plus utilisé dans votre ville ? (précisé votre ville)

(Aokas) le Français je suis reconnu
que je suis un Kabyle dans les pays
Arabe, grace à l'utilisation de français
comme langue seconde
(Non je préfère le Français que l'Arabe)

11) comment considérez vous la langue Arabe et la langue berbère ?

Arabe langue national forcé
berbère langue des ancêtres et de
culture. (normalement dans notre pays
c'est la langue Kabyle qui est la langue
maternelle)

12) Que pensez-vous de la langue française ?

le français c'est une langue de
s'adapte.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Non, car je suis fier de mon
dialecte, et pour moi si je change
mon dialecte je change l'identité.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

elles sont Belle mais sales

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

le Kabyle (Tasablitth)

11) comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

c'est des moyens de communication
c'est bien d'apprendre les deux

12) Que pensez-vous de la langue française ?

elle ouvre accès au savoir. donc
Important de la maîtriser.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

oui en collaborant avec des Bougiot
des fois je me retrouve entrain de parler
Bougiot.

Questionnaire N° 08

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

Age : 21 ans

Sexe : Homme Femme

Lieu de résidence : Aokas

Profession : Etudiante

1) Où travaillez-vous ? /

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Kabyle

3) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez-vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiote et celui du sahel ?

La différence entre le parler Bougiote et celui du sahel est les mots qui se différencient d'un mot à un autre ainsi que l'accent

7) Que pensez-vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

La langue de Bougiote c'est difficile pour moi mais celle de sahel non parce que c'est la langue on le parle toujours est c'est différent.

Questionnaire n° 02

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

Age : 28.....

Sexe : Homme Femme

Lieu de résidence : Aoukas

Profession : Receveur

1) Où travaillez- vous ? A Béjaïa

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Kabyle

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?.....

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiote et celui du

sahel ? à mon avis, une grande différence se trouve au niveau de l'accent et même au niveau de quelques mots.

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de

sahel ? le Bougiote est très valorisant, les adultes sont au niveau de l'écriture ou au niveau phonétique, quand à celui du Sahel, c'est un parler régional réservé à quelques régions.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Ce sont les villes Aokas et Bejaïa ce sont deux villes situées, mais leur langue est différente.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Les langues les plus utilisées dans la ville Aokas est Tashlith.

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue arabe c'est la première langue qu'on a prise à l'école et pour la langue berbère est une langue maternelle.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

La langue française c'est la deuxième langue étrangère et une langue qu'on parle toujours et vivante.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

La langue bougiote ne m'influence pas de parler.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Bejaïa est une grande ville dont on peut trouver de différentes identités alors qu'à Aokas sont presque tous berbères.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Le Kabyle et le français (Aokas)

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

L'arabe est une langue de scolarisation et aussi de coran mais n'est pas souvent pratiquée par souvent alors que le berbère est la langue de culture et d'identité.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

C'est la langue du savoir, c'est une langue mondiale.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

On peut dire oui, car c'est le long contact avec les personnes bougiotes qui a influencé cette influence.

Questionnaire N° .09

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : ... 21

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence ... Aokas

. Profession : ... Étudiante.

1) Où travaillez- vous ?...../.....

2) Quelle est votre Langue maternelle ?..... Kabyle.....

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?.....

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?.....

..... - la prononciation.

..... - la négation.

..... - le sens de certains mots.

.....

.....

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?..... je préfère le parler Sahel.

.....

.....

.....

Questionnaire N° 03

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : ... 60

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence : ... Lokas

. Profession : ... Agent commercial

1) Où travaillez- vous ? ... Inesstia

2) Quelle est votre Langue maternelle ? ... Aokassier

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre

laquelle ? ... Anglais

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote

Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Cours

famille

amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?

Le phonétique (Ara - vulg)

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

Aucune différence

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

La ville de Bejaïa est plus vite que la commune d'Aokas.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Arabe (Tasahlit) / Français

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue Arabe est utilisée seulement aux établissements scolaires.

Tandis que le berbère est notre langue maternelle.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

un moyen de communication, de savoir.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Oui, souvent quand on a besoin de transmettre un message aux bougiotes car il y a des mots qui reflètent différents sens.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Toutes les deux sont belles

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

A Aokas avec une diversité (l'école de police (CES)
de Bejaïa) est ---

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

Le berbère comme langue maternelle

C'Arabe est venue d'ailleurs

12) Que pensez-vous de la langue française ?

C'est un outil de travail, on s'en sert
pour un but de force

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pourquoi ?

non, parce que ce n'est pas important

Questionnaire N° 10

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

Age : ...38.....

Sexe : Homme Femme

Lieu de résidence ...TIZIN'BERBER

Profession : chef service des activités culturelles et sportives

1) Où travaillez- vous ?...R. U. IRVAHEN

2) Quelle est votre Langue maternelle ?.....

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

- Kabyle
- Arabe
- Français
- Autre laquelle ?.....

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?

La différence dans la terminaison des verbes et mots.

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

normale et aucun problème

Questionnaire n 04

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : 25.....

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence : AOKAS

. Profession : Etudiant

1) Où travaillez- vous ? université

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Kabyle.....

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?.....

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?

La différence entre le parler Bougiote et celui du sahel c'est que le parler sahel est plus compliqué par rapport à celui du Bougiote et moins compréhensible par rapport à ce dernier. La langue Bougiote parait plus simple que les usagers de la communauté de la wilaya de Béjaïa. En revanche la langue du sahel parait un peu compliquée avec usagers de Béjaïa.

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

La différence se situe sur le phénomène de la diglossie (sociolinguistique) le dialecte de la langue

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Très belles les deux.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelle sont les langues les plus utilisé dans votre ville ? (précisé votre ville)

A AOKAS langues Kabyle et Française

11) comment considérez vous la langue Arabe et la langue berbère ?

Deux langues de savoir

12) Que pensez-vous de la langue française ?

Un très bonne langues pour la recherche scientifique et pour l'entente avec les étrangers.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Non pas dit tout, il suffit de s'habituer.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Ces deux villes furent Kabyles qui se situent dans des places stratégiques (géographiques) mais elles diffèrent sur le plan dialectal.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

En tant que AOKASIEN, les usagers utilisent deux langues principales, à savoir : la langue du Sahel et le français.

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

Ces deux langues représentent notre culture et notre identité quand nous étions à l'école du primaire, nous étions obligés d'écrire en arabe, contrairement au berbère.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

La langue française : c'est une langue des colonisateurs. La langue de malice et cela permet le prestige à nos usagers.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Non, le parler Bougiote n'a aucune influence sur mon parler puisque je l'utilise dans un contexte où elle coexiste avec les individus qui trouvent des difficultés de comprendre le Sahel.

Questionnaire N° 11

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : 24 ans

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence : Aokos

. Profession : comptable

1) Où travaillez- vous ? Béjaïa

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Kabyle

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?

aucune, c'est juste deux dialecte différents

la seule différence réside dans la façon de prononcer

les mots

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

j'ai déjà répondu dans la 6e question

Questionnaire n 05

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

Age : ... 27 ANS

Sexe : Homme Femme

Lieu de résidence : ... AOKAS

Profession : ... Receveur

1) Où travaillez- vous ? ... AOKAS, Bejaia

2) Quelle est votre Langue maternelle ? ... KABYLE

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote

Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course

famille

amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?

..... changement d'accent

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

..... le parle Bougiot mieux que celui de sahel

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

ce sont deux villes voisines,

Aokas ville balnéaire située sur le littoral

Bejaïa ville de l'histoire qui se caractérise par ses magnifiques plages et montagnes

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Kabyle et français => ville d'Aokas.

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

deux langues très riches, après tout la langue est juste un moyen de communication.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

une langue comme d'autres, en Algérie la langue

Française est très couramment parlée car elle est la langue du colonisateur.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

NON en aucun cas.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

..... AOKAS est une ville commune.
..... Bejaïa est une Wilaya.
.....
.....
.....

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

..... Le français c'est les langues les plus utilisées dans notre ville.
.....
.....
.....

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

..... la langue berbère c'est l'identité.
..... la langue ARABE c'est la langue qui est utilisée à l'école.
.....
.....
.....

12) Que pensez-vous de la langue française ?

..... la langue française c'est une langue de colonisateur.
.....
.....
.....

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

..... Oui c'est vrai, le parler de bougiote influence notre parler.
..... parce que c'est le plus facile.
.....
.....
.....

Questionnaire n 12

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : ... 24 ans

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence : Aokas

. Profession : ... étudiante

1) Où travaillez- vous ? ... Non

2) Quelle est votre Langue maternelle ? ... Kabyle

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Cours famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?
La majorité des bougiot utilisent des différents mots par rapport aux gens de sahel par exemple les personnes de bougiot utilisent (bara) et les gens de sahel parlent avec (oula) par exemple (je m'en va pas) chez les bougiot (postgana) et chez les gens de sahel (postepula)

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

les parles de sahel mieux que les ce lui de Bougiote

Questionnaire N° .06

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : ... 22 ...

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence AOKAS .

. Profession : ... Etudiante .

1) Où travaillez- vous ?..... /

2) Quelle est votre Langue maternelle ?..... Kabyle .

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?.....

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Cours famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?

La différence entre le parler Bougiot et celui du Sahel sont les mots qui se différencient d'une région à une autre ainsi que l'accent.

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

Le parler Bougiote est différent par rapport au parler Sahel.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

La ville de Bejaïa est grande ville par rapport à AOKAS, c'est une ville plein de population

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

La langue Kabyle et arabe d'Algérie parle aussi le français

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue arabe c'est la langue de l'islam (Coran), et la langue berbère c'est même langue maternelle.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

C'est une langue de l'étranger

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pourquoi ?

Non, chaque communauté parle avec sa propre langue

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

ce sont des villes qui se situent au Sahel, mais leurs langues sont différentes

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelle sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

La langue Kabyle (Taraklit) à AOKAS

11) comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue berbère est la langue maternelle, et la langue Arabe est une langue apprise à l'école.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

La langue Française est ^{une} langue étrangère en Algérie, c'est une langue vivante qui est très parlée au monde.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Le parler Bougiote ne m'influence pas mon parler. Pour moi je comprends bien le parler Bougiote.

Questionnaire N° 13

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : 24 ans

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence : AOKAS

. Profession : étudiante à Bejaia

1) Où travaillez- vous ? /

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Kabyle

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?

- au niveau de négation
- au niveau de la prononciation
- au niveau de l'accent

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

Personnellement j'utilise les deux parlés, je trouve pas des difficultés dans leurs utilisations

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Chaque une a ses propres particularités ?

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Dans la ville d'Aokas, ils utilisent beaucoup plus le kabyle (Tasahlit).

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

Se sont deux langues parallèles.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

La langue du savoir.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Oui, parce que je fréquente les deux espaces. Le Sahel du côté du père et le bougiote du côté mère.

Questionnaire n 14

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

Age : 30.....

Sexe : Homme Femme

Lieu de résidence : Aokas

Profession : Etudiante

1) Où travaillez- vous ?...../

2) Quelle est votre Langue maternelle ?.....Kabyle.....

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

- Kabyle
- Arabe
- Français
- Autre laquelle ?.....

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?
..... j'a une enorme différence c'est deux parler qui ne ressemble pas
..... par exemple nous on dit ha dia mhaqgh et les Bougiotes disent : un truh-ara
..... nek => nekri

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?
..... le parler Bougiote est destiné a des gens qui habitent la ville et pour dire la vérité j'aime pas trop et pour mon parler a moi est c'est tasahlit et d'ailleurs je le préfere car ce ne représente

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Bejaïa est la ville et Aokas est une commune.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

La langue la plus utilisée dans ma ville est le dialecte tchablit et aussi la langue française.

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue berbère est ma langue maternelle, une langue qui représente mon identité et ma culture. Par contre, la langue arabe est une langue étrangère que j'utilise juste à l'école et aussi pour lire le Coran.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

La langue Française c'est une langue de science et de savoir, une langue qui nous offre un savoir précis et surtout une langue dominante.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Non pas du tout c'est juste un dialecte qui me permet de faire une bonne communication avec mes amis bougiotes car de fois ils ont du mal à comprendre notre parler.

Questionnaire n° 11

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : ... 27

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence : Tizi / Berber

. Profession : étudiante

1) Où travaillez- vous ?

2) Quelle est votre Langue maternelle ? ... Kabyle

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?

je trouve des mots différents et comment prononcer
des lettres également. Parfois, la signification
de certains mots varie d'une région à l'autre.

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

je pense que le parler sahel comment prononcer
des mots, rapides contrairement au parler Bougiote.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

~~Je pense~~ Aokas est une ville de Bejaïa mais son dialecte est différent (le dialecte de Aokas est du Tasahlit est selon de Bejaïa est du Boujiot).

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Dans notre ville (Aokas) les langues les plus utilisées est Tasahlit beaucoup plus et le Français parfois.

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue Arabe est la langue de notre religion. Par contre la langue berbère est notre ancêtre, notre culture et identité.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

Je pense que la langue Française est une langue étrangère selon laquelle nous apprenons et utilisons pour compléter notre étude.

13) Est-ce que le parler boujiote influence votre parler ? Pourquoi ?

Non, parce que je crois en principe selon lequel la langue est un moyen de transmettre le message uniquement et ne parle pas nécessairement la même langue.

Questionnaire N° 16

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : 25.....

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence : Aghas

. Profession : Doctortante

1) Où travaillez- vous ? ... à l'université de Bejaia

2) Quelle est votre Langue maternelle ? ... Kabyle (Tassaklit)

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre

laquelle ? ... Anglais

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote

Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course

famille

amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?

La différence entre le parler Bougiot et celui du sahel réside dans les mots qui se diffère, notamment dans la signification, la négation et la prononciation.

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

Les deux parler sont bien, mais j'aime beaucoup plus le parler Bougiote.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Les villes d'Aokas et Bejaïa sont de belles villes, et chacune d'elles porte des particularités spécifiques à elle.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Moi qui suis dans la ville d'Aokas, on utilise le kabyle, le français, et parfois l'arabe quand on est face à des personnes qui nous viennent d'autres pays parlant arabe et qui s'installent dans notre ville.

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

Il s'agit de deux langues différentes, dans son écriture, son parler. La langue berbère est ma langue maternelle et la langue arabe est la langue du cours, et ma deuxième langue.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

Je pense que c'est une langue qui est riche par rapport à son vocabulaire, simple et belle.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pourquoi ?

Oui, le parler Bougiote influence mon parler, quand je suis avec des amis à moi Bougiote, ou quand je suis face à du personnel administratif de mon université qui parle Bougiote, et voir même quand je me trouve à la ville de Bejaïa.

Questionnaire N° 17.

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

Age : 39 Ans

Sexe : Homme Femme

Lieu de résidence : Béjanin

Profession : Comptable

1) Où travaillez-vous ? Béjanin

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Kabyle

3) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote

Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez-vous à un autre dialecte ?

Course

famille

amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiote et celui du sahel ?

Il existe plusieurs différences par ex
Exemple : les mots ou les termes sont différents
la négation et la phonétique

7) Que pensez-vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

Chaque parler est très important, c'est une richesse pour la langue amazighe l'essentiel le message passe.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

C'est les villes de la tribu berbère et une différence entre elle sauf la position géographique -

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Comme de TAMAZIGHT. MIA, SUK EL TENINE
— TAMAZIGHT — TAKBULT — FRANÇAIS / ARABE.

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue berbère est un bon langage de l'avenir.
se demande - plus de temps pour la faire -
connaître aux monde.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

c'est une langue de culture

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

non plus — Jamais

Questionnaire n° 18

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : 25.....

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence : AOKAS

. Profession : Etudiante à Béjaïa

1) Où travaillez- vous ? Etudiante

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Kabyle.....

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?.....

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ? C'est juste pour qu'ils me comprennent.....

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de

sahel ? bien sûr que je préfère parler sahel mais ils ne comprennent rien.....

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Aokas c'est ma ville, c'est ma ville préférée.

Bejaïa c'est juste pour les études et le travail.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Sahel, ma ville Aokas.

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue berbère c'est notre langue c'est notre culture.

" arabe c'est juste pour les études.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

c'est la langue de la science et du savoir.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pourquoi ?

Non,

Questionnaire N° 19

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : ... 62 ans

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence ... Aokas

. Profession : *Retraité*

1) Où travaillez- vous ?

2) Quelle est votre Langue maternelle ? ... Tamazight

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre

laquelle ? ... Anglais

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote

Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Cours

famille

amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?

le parler bougiot est partiellement envahi par l'arabe populaire

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

le parler au sahel est plus mélangé le kabyle est plus pur

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Aokas grande petite par rapport à Bejaïa

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

A Aokas, les langues les plus utilisées sont dans l'ordre, tanazghit, français, arabe

11) comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

12) Que pensez-vous de la langue française ?

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Questionnaire N° 20

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

Age : 34.....

Sexe : Homme Femme

Lieu de résidence : Souk-el-Tenine

Profession : Chef service

1) Où travaillez- vous ? D.O. Universitaires Bejaia

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Kabyle

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?.....

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote

Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Cours

famille

amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?

La différence c'est dans la diversification des mots et leurs signification

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

Je pense que cette différence reflète la richesse des dialectes dans notre région.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Se sont des villes touristiques dotées de différentes richesses naturelles (mer et montagnes - etc) et différences dans la dialecte

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelle sont les langues les plus utilisé dans votre ville ? (précisé votre ville)

A Souk-el-Tenine on utilise le mélange entre le kabyle et le Français en plus l'Arabe.

11) comment considérez vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue Arabe est utilisé comme langue de savoir et la langue kabyle est langue maternelle et limitée

12) Que pensez-vous de la langue française ?

La langue la plus utilisée que ça soit au milieu de Travail ou dans tous les secteurs ce qui oblige les gens à apprendre la langue française

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Le parler bougiote influence mon parler d'une façon

Questionnaire n° 2A

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

Age : 32 ans

Sexe : Homme Femme

Lieu de résidence : Aokas

Profession : Enseignante d'Anglais

1) Où travaillez-vous ? ... Bejaia

2) Quelle est votre Langue maternelle ? ... Kabyle

3) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ? ... Anglais

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote

Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez-vous à un autre dialecte ?

Cours

famille

amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?

Même si le dialecte Bougiot et le dialecte Sahel sont deux dialectes de la langue Kabyle mais il y a une grande différence entre les deux parlers comme la prononciation, la négation et la signification de quelques mots.

7) Que pensez-vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

Je pense que le parler Bougiote est le plus utilisé au niveau de la ville de Bejaia et le plus facile à comprendre par opposition au parler Sahel.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Ce sont deux villes voisines, deux belles villes touristiques. La ville d'Aokas est située sur le littoral méditerranéen, à environ 28 km à l'est de Bejaïa.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Les langues les plus utilisées dans ma ville Aokas sont : le dialecte Sahel (famille), la langue française et l'arabe dans les écoles, les établissements et les lieux administratifs, un mélange entre Tassalit et le français entre amis.

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue Arabe et la langue berbère sont les deux langues officielles de mon pays "Algérie". La langue berbère est ma langue maternelle, ma culture et mon identité. La langue Arabe est la langue de ma religion.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

La langue française est la langue la plus utilisée dans notre vie professionnelle, la langue française a beaucoup influencé surtout le parler Sahel.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Oui, le dialecte Bougiote a beaucoup influencé mon parler Sahel parce que j'utilise beaucoup plus le dialecte Bougiote dans le lieu de mon travail et la plupart de mes amis sont des Bougiotes qui trouvent que notre dialecte est difficile à comprendre. Alors je suis obligé d'utiliser leur dialecte.

Questionnaire n° 2A

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

Age : 32 ans

Sexe : Homme Femme

Lieu de résidence : Aokas

Profession : Enseignante d'Anglais

1) Où travaillez-vous ? ... Bejaia

2) Quelle est votre Langue maternelle ? ... Kabyle

3) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ? ... Anglais

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote

Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez-vous à un autre dialecte ?

Cours

famille

amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiote et celui du sahel ?

Même si le dialecte Bougiote et le dialecte Sahel sont deux dialectes de la langue Kabyle mais il y a une grande différence entre les deux parlers comme la phonétique, la négation et la signification de quelques mots.

7) Que pensez-vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

Je pense que le parler Bougiote est le plus utilisé au niveau de la ville de Bejaia et le plus facile à comprendre par rapport au parler Sahel.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Ce sont deux villes voisines, deux belles villes touristiques. La ville d'Aokas est située sur le littoral méditerranéen, à environ 28 km à l'est de Bejaïa.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Les langues les plus utilisées dans ma ville Aokas sont : le dialecte Sahel (famille), la langue française et Arabe dans les écoles, les établissements et les lieux administratifs. Un mélange entre Tassalit et le français entre amis.

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue Arabe et la langue berbère sont les deux langues officielles de mon pays "Algérie". La langue berbère est ma langue maternelle, ma culture et mon identité. La langue Arabe est la langue de ma religion.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

La langue française est la langue la plus utilisée dans ma vie professionnelle, la langue française a beaucoup influencé surtout le parler Sahel.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Oui, le dialecte Bougiote a beaucoup influencé mon parler Sahel parce que j'utilise beaucoup plus le dialecte Bougiote dans le lieu de mon travail et la plupart de mes amis sont des Bougiotes qui trouvent que notre dialecte est difficile à comprendre. Alors je suis obligé d'utiliser leur dialecte.

Questionnaire N° 88

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : 24.....

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence : Tizi'n Berber

. Profession : étudiante

1) Où travaillez- vous ?.....

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Kabyle (Tassalit)

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre

laquelle ? Anglais des fois

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Cours famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiote et celui du sahel ? le parler "Bougiote" se différencie de celui du "Sahel" non seulement dans la nomination de certaines choses mais aussi beaucoup plus s'identifie dans la négation : le parler Bougiote utilise pour exprimer la négation "ara" tandis que le Sahel le fait à base de "oula"

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ? à mon avis, le parler Bougiote est valoriser par rapport à celui du Sahel parce que, le parler Sahel, y a des mots qui n'ont pas de sens.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

La ville de Béjaïa est la plus grande que Aokas donc plus que la ville est grande plus qu'elle est riche en langue et aura un contact de différentes langues. Contrairement à la ville d'Aokas, elle est moins grande que la première, donc le contact des langues est bas.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

J'habite à Aokas, la langue la plus utilisée est "tassablit" bien sûr, mais, il y a un mélange de Bougiote.

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue berbère est la langue maternelle quant à la langue Arabe est celle de l'école c'est à dire, j'ai appris à l'école.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

La langue française est considérée comme la langue du prestige, du savoir, de l'apprentissage, elle est utilisée dans tous les domaines.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pourquoi ?

Oui, parce que les bougiotes ne comprennent pas la langue "tassablit" d'où l'habitude de parler en bougiote pour bien transmettre le message.

Questionnaire n 23

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : ... 20 ANS

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence AOKAS

. Profession : Réceptionniste d'hôtel

1) Où travaillez- vous ? À Bejaia.

2) Quelle est votre Langue maternelle ? KABYLE

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Cours famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?

..... Selon moi, ya une grande différence car je donne à titre
..... d'exemple que le parler du sahel est difficile à comprendre,
..... en revanche le parler de bougiottes est précis et compris par ceux
..... des sahel.

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

..... Moi personnellement je pense que le parler des bougiottes que je préfère
..... beaucoup plus mieux que le parler des sahel. tout en sachant
..... que moi je suis de la famille des sahel.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Je pense que la ville d'AOKAS est une commune Alors que Bejaïa c'est une grande ville et wilaya.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Les langues les plus utilisées dans notre ville c'est le français.

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

Je considère la langue berbère comme étant mon identité et le parle utilisé par mes ancêtres, par contre la langue ARAB utilisée au Coran.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

Je pense que la langue française comme étant une langue de savoir.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Oui, effectivement le parler bougiote influence sur mon parler. Car je le trouve beaucoup plus simple et précis et compris par tout le monde.

Questionnaire N° 24

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : 35

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence : BEXMA

. Profession : Agent commercial

1) Où travaillez- vous ? BEXMA

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Tassahlit

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiote et celui du sahel ?

Atha, ARA
.....
.....
.....
.....

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

Je pense que y'a pas du parler Bougiote, y'a Bougiote du Arabisé, même Tassahlit ta Jaakith à chiparu

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Deux villes côtières, touristiques

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Boujiote, Timimicht, Tassahlit (Taghzouit)

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

Deux dialectes différents

12) Que pensez-vous de la langue française ?

La langue française, langue du colonialisme qui nous a permis de se cultiver et d'améliorer notre savoir dialectologique

13) Est-ce que le parler boujiote influence votre parler ? Pourquoi ?

Oui, j'habite à Bejaïa et je travaille à la même ville qui est Boujiote, donc je suis obligé de me familiariser avec mon entourage Boujiote

Questionnaire N° 25

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : ... 22 ans

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence : Aokas

. Profession : Etudiante

1) Où travaillez-vous ? ... étudiante à Béjaïa

2) Quelle est votre Langue maternelle ? ... Kabyle

3) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ? ... anglais

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez-vous à un autre dialecte ?

Cours famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ? ... la négation est différente

7) Que pensez-vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

... le Bougiote est plus compliqué que le parler du sahel.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Aokas est ma ville natale.
Bejaïa est notre wilaya.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Tasahlit, Français Aokas

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue berbère est notre langue maternelle.

La langue est la langue apprise à l'école.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

La langue française est une langue secondaire et du savoir.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pourquoi ?

Oui, parce que les bougiotes ont du mal à comprendre notre parler (tasahlit), donc on sera obligé de parler comme eux.

Questionnaire N° 26

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

Age : 35 ans

Sexe : Homme Femme

Lieu de résidence : Aokas

Profession : Commerçant

1) Où travaillez-vous ? Béjaïa

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Kabyle

3) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez-vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiote et celui du sahel ?

La différence entre le parler Bougiote et celui du Sahel est au niveau des variations.

7) Que pensez-vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

Le parler Bougiote est un parler de prestige, parler de mes amis.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Aokas c'est ma ville natale où je vis

Bejaïa c'est la ville où je travaille, où je passe beaucoup de temps avec mes amis.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Ma ville c'est Aokas, on utilise comme langues le berbère, le français et l'arabe.

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue arabe c'est la langue du Coran et l'école.

Le berbère c'est la langue des ancêtres et la langue maternelle.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

La langue française c'est la langue de prestige, du savoir, du colonisateur.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Oui car je travaille à Bejaïa, et je parle avec ma clientèle et mes amis en bougiote.

Questionnaire N° 27

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

Age : 38 ans

Sexe : Homme Femme

Lieu de résidence : Tizi N'BERBER

Profession : Administrateur

1) Où travaillez-vous ? Administration

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Kabyle

3) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez-vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiote et celui du sahel ?

- L'accent
- La négation

7) Que pensez-vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

Facile, l'essentiel de la compréhension ; les gens de sahel comprennent bien l'accent Bougiote mais Bougiote ne fait pas d'effort pour comprendre. TASSALIT

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Aokas c'est une vraie ville de littoral connue pour le tourisme, visitée par plusieurs touristes de différentes villes, avec plusieurs dialectes.
Bejaïa ville en voie d'arabisation en grand, par émergence (habités) par arrivistes.
elle est.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Commune de Tizi n'Berber ville d'Aokas connue par la langue kabyle exactement (TASSALIT), et le français et un petit peu d'arabe.

11) Comment considérez-vous la langue arabe et la langue berbère ?

La langue arabe est la langue du Coran et de l'école, mon identité.

La langue berbère, mon identité et ma culture riche en termes de dialectes.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

Langue de la recherche, des études et de l'administration.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Ouï.

Questionnaire N° 28

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : 22 ans

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence : Aokas

. Profession : étudiant

1) Où travaillez- vous ? à l'université de Bejaia.

2) Quelle est votre Langue maternelle ? kabyle

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?.....

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?

y a une grande différence par exemple les Bougiot ne comprend pas bien tasahlit par contre nous en comprend

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

je pense qu'ils sont différent parce que Bougiote est très compliqué.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Elles sont différentes.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Le berbère et la langue française à Aokas.

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue Arabe est différente, mais moi-même, je préfère la langue berbère.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

C'est une langue très riche.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

D'après moi, ^{non} parler bougiote n'a pas d'influence sur le parler tarabite, il n'y a pas de différence.

Questionnaire n 89

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

Age : ... 28 ...

Sexe : Homme Femme

Lieu de résidence Aokas

Profession : Resenseur

1) Où travaillez- vous ? Aokas - Béjaia

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Kabyle

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

- Kabyle
- Arabe
- Français
- Autre laquelle ?

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui de sahel ?
Le parler Bougiotte est plus prestigieux que celui de sahel.

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?
Le parler Bougiotte a un lexique bien contrairement à celui du sahel qui est lourd et difficile à comprendre.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa?

La ville de Bejaïa est une grande ville
contrairement à Aokas qui est une petite commune
c'est à Bejaïa qu'on trouve des mines

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Français, Kabyle

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue Arabe la langue de Coran
et il est une langue officielle pour les Algériens
Berbère la langue de l'homme libre

12) Que pensez-vous de la langue française ?

Langue de savoir et de la science

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pourquoi ?

Oui, puisque je travaille avec des
Bougiotes et je passe la plus part de
mon temps avec eux donc leur langage
est devenu facile et bien pratiqué par moi
même

Questionnaire 30

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à ce questionnaire

Age : 22 ans

Sexe : Homme femme

Lieu de résidence : AOKAS

Profession : Etudiant

1) Où travaillez-vous ? ... Etudiant - A l'université

2) Quelle est votre Langue maternelle ? ... Kabyle

3) Quelle (s) langue(s) utilisez-vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre(s)

laquelle(s) ? ... Amghais

4) Dans quel dialecte vous exprimez ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez-vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et le sahel ?

Le parler de Sahel est le plus proche à la langue berbère, contrairement à ce des bougiotes qui n'y a pas vraiment - le vrai berbère il est lié à l'arabe

7) Que pensez-vous de parler Bougiote et de sahel ?

Je pense que c'est une langue qui est très importante et qui est liée à l'histoire de notre région. Elle est très riche et elle est très intéressante. Elle est très utile et elle est très importante. Elle est très liée à l'histoire et à la culture de notre région. Elle est très liée à l'histoire et à la culture de notre région.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Sont des villes historiques, à voir des places magnifiques.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe langue de : Courant des ancêtres de l'école

Français langue de : savoir colonisateurs prestige

Berbère langue de : culture des ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Les langues les plus utilisées dans ma ville AOKAS : le français, Berbère.

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue arabe est une langue de courant, la langue berbère est une langue de la culture est l'identité.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

C'est une langue de colonisateurs.

13) Est-ce que le parler bougiote influence sur votre parler ? Pour quoi ?

Oui, parce que je parle la tarablit.

Questionnaire N° 31

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : ... 17 ans

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence ... Aokas

. Profession : ... étudiante

1) Où travaillez- vous ? /

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Kabyle

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?

- L'accent

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ? Je préfère celle de Bougiote

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Bejaïa est une grande ville par rapport à Aokas

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Français, Kabyle

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue Arabe est la plus utilisée en Algérie

La langue berbère est la langue

12) Que pensez-vous de la langue française ?

La langue française est la plus utilisée

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Oui

Questionnaire N° 32

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

Age : 40.....

Sexe : Homme Femme

Lieu de résidence : AKAS

Profession : ~~comptable~~ comptable

1) Où travaillez-vous ? Béjan

2) Quelle est votre Langue maternelle ? TAMAZI GHTH

3) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ? Anglais

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote

Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez-vous à un autre dialecte ?

Cours

famille

amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?

le parler Bougiot est trop envahi par le dialecte arabe -

7) Que pensez-vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

cette question égale la question numéro 06.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

deux belles villes, mais sans Relance
économique

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Français / AOKAS

11) comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

langue Arabe = Coran

langue Berbère = culture

12) Que pensez-vous de la langue française ?

langue imposée par le colonisateur

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

non, c'est un parler trop
arabisé

Questionnaire N° 33

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : 19 ans

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence : Aokas

. Profession : étudiante

1) Où travaillez- vous ? étudiante à l'université de beyria

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Kabyle

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiote et celui du sahel ?
Il y a une grande différence par exemple les termes sont utilisés dans le Bougiote c'est généralement par un exemple un d'aujourd'hui par contre celui du sahel c'est un autre exemple.

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?
Personnellement je parle sahel et

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Malgré que ce n'est pas loin et c'est de la même
ville mais tout est différent soit dans la langue ou
des traditions.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

La langue utilisée à Aokas c'est le sahel.

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue Arabe c'est la langue de l'école qu'on utilise
à l'école, et le kabyle qu'on utilise souvent.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

C'est une langue riche nous permet de savoir
plusieurs choses.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Le parler bougiote n'influence pas mon parler parce que
chacun a son dialecte.

Questionnaire N° 34

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

Age : 31...

Sexe : Homme Femme

Lieu de résidence : Aokas

Profession : chauffeur

1) Où travaillez- vous ? Aokas vers Béjaia

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Kabyle (Tassahlite)

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre

laquelle ? Anglais

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?

En principe c'est la négation

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

Je crois que celui de sahel est plus simple et modeste que celui de Bougiote et utilise plus de termes Kabyle car le parler Bougiote est plein des termes Arabe et Français

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

La ville d'Aokas est plus qui donne une image d'une ville Kabyle car Bejaïa est son image est changée

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelle sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Aokas → Tassahlite et Français

11) comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

Les deux langues sont riches et anciennes et je crois celui qui parle Kabyle peut apprendre facilement arabe

12) Que pensez-vous de la langue française ?

La langue Française a plus d'influence que la langue arabe à cause de colonialisme

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

oui, car on doit parler comme eux pour qu'elle comprennent alors que la seule différence juste la négation

Questionnaire N° 35

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : 20 ans

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence : Aokas

. Profession : ... Etudiant en langue française.

1) Où travaillez- vous ? ... je travaille pas (pas encore)

2) Quelle est votre Langue maternelle ? ... Kabyle

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

- Kabyle
- Arabe
- Français
- Autre laquelle ?.....

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Cours famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ? ... je n'ai aucune différence

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

Questionnaire n 36

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : ... 25

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence : Aakab

. Profession : étudiante

1) Où travaillez- vous ? non ..

2) Quelle est votre Langue maternelle ? ... Kabyle

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ? ... français

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ? ... tout les deux pare les sont exprimé en kabyle mais pour mais ya pas de différence l'action du

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Personnellement y a pas de différence entre les deux villes. Aokas c'est ~~mon~~ ^{ma} ville natale et

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelle sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

à Aokas les gens communiquent entre eux en kabyle (Tasahlith) enrichie souvent en français mais le plus communément T. Sahli th.

11) comment considérez vous la langue Arabe et la langue berbère ?

Personnellement la langue arabe c'est la langue du Coran avec cette langue notre religion a été exprimée mais aussi la langue de notre étude qui ont été effectuées. Concernant la langue berbère se situe notre identité notre culture, mais c'est un mélange.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

La langue française ont notre langue étrangère internationale et le savoir, notre étude.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Oui = le parler bougiote influence notre parler. Notre langage est différent de la langue Bougiote. Par conséquent certaines personnes n'arrivent pas à nous suivre (comme ils disent : on parle rapidement) et aussi certains termes sont tout à fait différents. alors on doit se comporter comme eux pour que on arrive à se mettre d'accord.

Questionnaire n. 37

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : 23 ans

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence AOKAS

. Profession : étudiante

1) Où travaillez- vous ? étudiante à Bejaia

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Kabyle

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ? Anglais, Espagnole

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du

sahel ? Pour moi y'a pas de différence entre les deux parler, parce que tous les deux servent à communiquer entre les gens sauf que chaque région a ses particularités langagières

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de

sahel ? Le parler Bougiote est plus proche à la langue Berbère et le parler du Sahel est un peu difficile à cause de son accent.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Je pense que la ville de Bejaïa est plus développée que la ville d'Aokas vu la disponibilité des moyens.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

AOKAS : Le Kabyle (plus précisément Tasaklit) et le Français

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

Pour moi la langue berbère représente mon identité.
L'Arabe est la première langue que j'ai apprise à l'école et c'est la langue du Coran.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

La langue du prestige, des sciences

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pourquoi ?

Oui, parce que quand je parle aux bougiotes ils comprennent pas quelques termes de Tasaklit donc je les parle en bougiote

Questionnaire N° 38

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

Age : 20 ans

Sexe : Homme Femme

Lieu de résidence : Aokas

Profession : étudiante

1) Où travaillez-vous ? /

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Kabyle

3) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ? Anglais

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez-vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiote et celui du

sahel ? Pour moi je trouve une grande différence de l'axon, aussi la nomination des objets.

7) Que pensez-vous du parler Bougiote et celui de

sahel ? Lorsque je suis face à un Bougiote je lui parle tout simplement et si il ne comprend pas certains mots je ne trouve aucun problème à lui traduire je suis compréhensive et je le trouve un dialecte simple comme celui de sahel, chaque région son dialecte propre à lui.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Pour moi je trouve aucune différence entre les deux villes que on peut considérer Bejaïa comme une capitale où se concentre beaucoup plus d'infrastructure par contre on considère Takar comme une petite ville et c'est tout ce qu'il y a.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

À Aokas, se concentre beaucoup plus le Kabyle (Tassahitthe).

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

Pour moi la langue berbère se réfère à notre identité et la langue Arabe se réfère aux ancêtres on l'apprend pour plus de culture pour nous cultiver et pour qu'on puisse communiquer aux autres.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

Pour moi la langue française c'est avec qui on apprend d'autres cultures, on enrichit notre savoir.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pourquoi ?

Personnellement le parler bougiote influence à mon parler parce que je suis obligé de parler comme eux pour les faire comprendre parce qu'ils trouvent notre dialecte difficile.

Questionnaire n° 39

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : 24 ans

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence : Aokas

. Profession : Etudiante

1) Où travaillez- vous ? à l'université de Béjaïa

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Langue Kabyle

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?.....

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Cours famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?
L'expression "ara" = chez les Bougiot et "oula" = chez les sahel, aussi certains termes ne sont pas présents tels que "yen" = chez les Bougiot et "ets" chez les sahel

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

Le Bougiot est un parler valorisé et mieux que celui du sahel

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

La ville de Bejaïa est une ville plus grande et on trouve tout les besoins de l'être humain, c'est une ville où tout le monde trouve ses plaisirs, par contre Aokas est une ville très petite et insuffisante par rapport à Bejaïa, Aokas est une petite partie de Bejaïa.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Dans notre ville d'Aokas, on utilise notre langue Sahel mais souvent on mélange la langue Bougiote, quoique ce soit dans les domaines professionnels ou dans des situations d'amicie.

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue Arabe est notre langue d'apprentissage, c'est notre langue nationale, et la langue berbère est notre langue d'origine, notre langue d'identité.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

La langue française est la langue d'apprentissage et du savoir, c'est une langue de prestige et une langue de profession, et une langue de la colonisation.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pourquoi ?

Oui, parce que, quand on fréquente des gens de Bougiote, nous aussi de Sahel on parle le bougiote pour qu'on puisse s'intégrer avec ceux de Bougiote et plus particulièrement pour comprendre et tenter d'être parmi les Bougiotes.

Questionnaire N° 40

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

Age : 24

Sexe : Homme Femme

Lieu de résidence ... A. O. U. K. A. S

Profession : ... étudiante

1) Où travaillez- vous ?

2) Quelle est votre Langue maternelle ? ... Kabyle

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

- Kabyle
- Arabe
- Français
- Autre laquelle ?

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiote et celui de sahel ?
Il y a une différence principalement au niveau de l'articulation (on s'articule pas les mots d'une même façon). Deuxièmement, la différence se trouve au niveau du lexique. Cela veut dire, on n'utilise pas le même lexique ou les mêmes mots pour désigner les choses.

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?
Le parler bougiote est varié, représentatif, valorisant, c'est le parler qui représente la ville de Bejaia. Celui de sahel est un parler régional spécifique pour les régions du sahel.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Bejaïa est le centre de la wilaya -ville
Aokas est une commune de la wilaya de Bejaïa.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

- Arabe : Coran ancêtres école
Français : savoir colonisateur prestige
Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Aokas - le Kabyle et le français

11) comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue arabe est une langue de scolarisation, de culture, quand au berbère c'est une langue de civilisation, langue des Kabyles.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

C'est une langue de savoir, la deuxième langue présente en Algérie malgré son statut (langue étrangère).

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Oui, car en étudiant dans la ville de Bejaïa, nous sommes en contact avec les locuteurs de cette ville. Parler bougiote est une forme d'intégration dans ce milieu. C'est une habitude et un moyen de communication.

Questionnaire n 4/1

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

Age : ... 19 ans ...

Sexe : Homme Femme

Lieu de résidence : AOKAS

Profession : Etudiante

1) Où travaillez- vous ? /

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Kabyle

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre

laquelle ?

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote

Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Cours

famille

amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?

la différence entre le parler bougiot et celui du Sahel c'est l'accent ainsi les mots, qui sont différents.

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

je pense que le parler bougiot est un peu lourd par rapport à notre parler Sahel que je méprise Tasahlith.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

AOKAS est un petit village.
Bejaïa est un village très vast, ces deux villages se différent par rapport à la langue.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

les langues les plus utilisées dans notre ville (AOKAS) c'est TASHLIT, Français et L'ARAB rarement.

11) comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

la langue berbère est la langue mère, de nos ancêtres, l'arabe c'est la langue qu'on a apprise à l'école.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

la langue française est la 2^{ème} langue la plus parlée au monde.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Oui, le parler bougiote influence notre parler, nos amis les bougiotes ont du mal à comprendre notre langue, on est obligé de parler leur langue à fin de les expliquer.

Questionnaire N° 42

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : 22 ans

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence : AOKAS

. Profession : Etudiante

1) Où travaillez- vous ? /

2) Quelle est votre Langue maternelle ? Le Kabyle.

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Cours famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du

sahel ? Je trouve qu'il n'y a pas une grande différence à part le dialecte

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de

sahel ? Pas de grande différence, y'a que quelques termes qui se différencient

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Les deux villes AOKAS et Bejaïa sont des villes berbères, Bejaïa est plus vaste au rapport à AOKAS.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

À AOKAS, la langue la plus utilisée c'est le kabyle (Sahel) qui est notre langue maternelle, la seconde langue utilisée par les AOKASSIENS c'est le kabyle.

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

Je considère la langue berbère comme une langue maternelle et la langue Arabe comme une langue seconde ou étrangère, on utilise très rarement la langue Arabe.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

La langue Française est une très belle langue que j'aime énormément, elle est la première langue étrangère utilisée en Algérie.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Non,

Questionnaire N° 43

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

Age : 45 ans

Sexe : Homme Femme

Lieu de résidence AOKS

Profession : Technicien supérieur en informatique

1) Où travaillez-vous ? .../Ouvres Universitaires Bejaia

2) Quelle est votre Langue maternelle ? TAMAZIGHT

3) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ? Anglais

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez-vous à un autre dialecte ?

Cours famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ? ...Aucune différence...

7) Que pensez-vous du parler Bougiote et celui de sahel ? ...Aucune pensée...

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

- ville touristique et de la pense ouvert et accueillante.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelle sont les langues les plus utilisé dans votre ville ? (précisé votre ville)

Ma ville : AOKAS

les langues les plus utilisées :

- TAMAZIGHT
- ARAB
- FRANÇAIS

11) comment considérez vous la langue Arabe et la langue berbère ?

Langue Berber c'est la langue maternel, communicatif, savoir
Langue Arab : coran et savoir

12) Que pensez-vous de la langue française ?

un moyen pour les de communication, et de services

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Non.

Questionnaire N° 44

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : 66 ans

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence : AOKAS

. Profession : T.S. de la Santé

1) Où travaillez- vous ?..... Bougie

2) Quelle est votre Langue maternelle ?..... Kabyle

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?.....

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?.....

Ce sont des parlers qui mélangent l'arabe le français et le kabyle, à des proportions différentes. Le kabyle n'est pas dans l'accent et quelques mots de choses si non je ne trouve pas de mots.

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?.....

Ce sont des parlers de communication des deux régions qui diffèrent sur des détails et l'accent le Bougiote mélange le kabyle et l'arabe le sahel mélange plus le français au kabyle.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Elles sont deux villes côtières, très proches l'une de l'autre, voisines et reliées par des liaisons de Commerce, de travail, de études même de relations familiales. Je pense qu'elles ont faites l'une pour l'autre.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelle sont les langues les plus utilisé dans votre ville ? (précisé votre ville)

Kabyle et Français (AOKAS)

11) comment considérez vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue Berbère (Kabyle) est une langue maternelle. Par contre la langue Arabe, je l'ai découverte à l'école au même titre que la langue Française et anglaise.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

Je pense que c'est une langue, comme toutes les langues, qui sert à communiquer. Elle est plus employée dans notre quotidien par rapport au travail, et aux études, même entre amis, en traits (les adultes plus sur) elle domine les discussions.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Le parler Bougiote n'influence pas mon parler du tout. Il s'agit simplement de s'adapter à la conversation par le parler de la ville où se passe cette dernière, quelque fois par respect aux visiteurs, aux interlocuteurs.

Questionnaire n° 45

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : ..23.....

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence ..TIZI..N' BERBERE

. Profession : ...E.tudiant

1) Où travaillez- vous ?...../.....

2) Quelle est votre Langue maternelle ?..KabyLe.....

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

KabyLe

Arabe

Français

Autre

laquelle ?..Anglais

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote

Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course

famille

amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?.....

Deux parlers qui ont les mêmes origines linguistiques, ils ont beaucoup de similitudes mais qui reste tout de même différents de part leurs structures grammaticales et lexicales.

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

Tasahlit est répartie dans différents parlers, ce parler est difficile à déchiffrer par les autres. Le bougiote est le même partout, facile à déchiffrer par les autres Kabyles.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Aokas : petite ville dépourvue de structures, avec une structure démographique homogène, peu fréquentée des étrangers sauf dans la saison estivale.

Bejaïa : grande ville, chef lieu de wilaya, ville de culture et d'histoire, de structure démographique hétérogène. Très fréquentée de par son statut de chef lieu (administrations, université...etc)

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

À Aokas, la langue la plus utilisée est incontestablement le Kabyle, vient ensuite le français comme deuxième langue surtout dans les administrations et autres services.

11) comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue arabe est une langue des lettres et de religion.
La langue berbère est victime des enjeux politiques de l'état qui vise à déculturer la Kabylie par son système d'arabisation.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

La langue française est un butin de guerre comme disait Kateb Yacine, c'est la langue du savoir qui nous a permis de découvrir le monde. Elle reste la langue de l'administration.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Le bougiote n'influence en aucun cas notre parler.

Cela est dû peut-être à l'absence d'interactions entre les deux communautés dans le sens de réciprocité (absence totale des bougiotes à Aokas).

Questionnaire n 46

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

Age : ...28... Ans

Sexe : Homme Femme

Lieu de résidence ...AOKAS

Profession : ...Enseignant EPS

1) Où travaillez- vous ? ...CEM Béjan'a

2) Quelle est votre Langue maternelle ? ...KABYLE

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ? ...Anglais

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote

Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?

.....
.....
.....
.....
.....

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

.....
.....
.....

8) Que pensez- vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

AOKAS : c'est une ville de SAHEL propre, manque des postes de travail, c'est une ville touristique

Bejaïa : c'est une ville touristique un peu développée malgré l'inégalité du pouvoir.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelle sont les langues les plus utilisé dans votre ville ? (précisé votre ville)

La Ville AOKAS : - KABYLE
- Français

11) comment considérez vous la langue Arabe et la langue berbère ?

- La langue Arabe c'est une langue de colonisation
- la langue berbère c'est une langue de l'identité

12) Que pensez-vous de la langue française ?

c'est une langue de savoir riche et de recherche

13) Est-ce que le parler berréjote influence votre parler ? Pourquoi ?

Questionnaire N° 47

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : 27

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence .. Aokas

. Profession : Enseignante

1) Où travaillez- vous ? .. Université

2) Quelle est votre Langue maternelle ? .. Kabyle

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre

laquelle ? .. Anglais et Espagnol

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote

Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course

famille

amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?

Tasahlit désigne les parlers kabyles du littoral extrême oriental. En tasahlit la négation se pose de différents manières. "ul ula" par exemple dans le parler de Aokas. "ul w ami" à (Ait amrous et Kherata), "ul ka (melbou, ziana, mansouriah), "ul kha à (Ait smail) au lieu de "ul are) le parler des bougiotis. parfois on utilise une seul morphème "attha, ha, ula, xa, axa, ..." etc en debut de la phrase afin d'exprimer la négation.

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

le parler Bougiot est plus utilisé dans la majorité des régions de la Kabylie

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Aokas est une commune algérienne de la wilaya de Bejaïa. Elle est située sur le littoral méditerranéen. Ses habitants sont les Aokasiens et Aokassiennes.
Bejaïa est aussi une ville méditerranéenne à 20 km de l'est d'Alger. Elle est le chef-lieu de la wilaya de Bejaïa. Ses habitants sont les bougiotes et bougiotes.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

J'ai une Aokassienne. Les langues les plus utilisées dans ma région sont kabyle (tashelhit) et le français.

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

La langue arabe est originaire de la péninsule Arabique. Elle devint au VII^e siècle la langue du Coran et la langue liturgique de l'Islam.

La langue berbère est une fait brutal, il est établi depuis longtemps. C'est un ensemble de dialectes ou langues qui forment une groupe linguistique chamito-sémitique dérivée du berber ou tanaqit.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

La langue française est une langue indo-européenne de la famille des romanes. Le français s'est formé en France. Les natifs utilisent le français quotidiennement, aussi les élèves et étudiants s'instruisent en français. Elle est une sixième langue officielle et une langue de travail.

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pourquoi ?

Oui, le parler bougiote influence mon parler. Celui du Sahel parce que les autres régions qui parlent kabyle ont des difficultés de compréhension et elle est un peu difficile.

Questionnaire n 48

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

Age : ... 27 ...

Sexe : Homme Femme

Lieu de résidence ... Adras

Profession : ... dans une entreprise (à Béjaïa)

1) Où travaillez- vous ? ... Béjaïa

2) Quelle est votre Langue maternelle ? ... kabyle (Tasahlit)

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

- Kabyle
- Arabe
- Français
- Autre laquelle ?.....

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?
- y'avait une grand différence fait- au niveau de la prononciation au la négation et même le sens des mots.

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?
Le parler Bougiote est assez facile et compréhensible par rapport à celui d'Adras. Le parler sahel est un peu compliqué.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

La ville de Bejaïa est une grande par rapport à Aokas, du ces usines et tous qui est à comme matérielle.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelle sont les langues les plus utilisé dans votre ville ? (précisé votre ville)

Aokas ⇒ Français

11) comment considérez vous la langue Arabe et la langue berbère ?

L'arabe une langue imposé pour nous contrairement à la langue Berbère qui est une notre langue et la langue des hommes. L'impe.

12) Que pensez-vous de la langue française ?

une langue de savoir pour les hommes et une langue de prestige pour les femmes

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Oui, parce que je passe le plus part de mon temps avec les bougiotes d'ailleurs même mes amis sont des bougiotes et lieu de mon travail est à boguia donc c'est normal que je serais influencé par eux et leur parler.

Questionnaire n 49

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

Age : 27

Sexe : Homme Femme

Lieu de résidence : AOKAS

Profession : Reseveur

1) Où travaillez- vous ?.....

2) Quelle est votre Langue maternelle ?.....

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre, langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?.....

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote

Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course

famille

amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiot et celui du sahel ?.....

Bougiote mieux que le sahel

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?.....

Bougiote compréhensible

8) Que pensez- vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Bejaïa une ville civilisée.

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelle sont les langues les plus utilisé dans votre ville ? (précisé votre ville)

Français

11) comment considérez vous la langue Arabe et la langue berbère ?

Arabe et école

12) Que pensez-vous de la langue française ?

Langue du savoir

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Oui.

Questionnaire N° 50

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête menée sur : Les pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens : entre influence et intégration.

Merci de répondre à toutes les questions.

. Age : ... 30 ...

. Sexe : Homme Femme

. Lieu de résidence ... Aokas

. Profession : ... Vendeuse

1) Où travaillez- vous ?.....

2) Quelle est votre Langue maternelle ?.....

3) Quelle (s) langue(s) utilisez- vous à part votre langue maternelle ?

Kabyle

Arabe

Français

Autre laquelle ?.....

4) Dans quel dialecte vous exprimez-vous ?

Bougiote Tasahlit

5) Dans quelle situation recourez- vous à un autre dialecte ?

Course famille amis

6) Selon vous quelle est la différence entre le parler Bougiote et celui du sahel ?

- la notation
- l'accent
- le sens des mots

7) Que pensez- vous du parler Bougiote et celui de sahel ?

Je pense que le parler bougiote est mieux par rapport à celui du sahel.

8) Que pensez-vous des deux villes Aokas et Bejaïa ?

Bejaïa : grande ville

Aokas : une petite ville (commune)

9) Que représente pour vous les langues suivantes ?

Arabe : Coran ancêtres école

Français : savoir colonisateur prestige

Berbère : culture ancêtres l'identité

10) Quelles sont les langues les plus utilisées dans votre ville ? (précisez votre ville)

Français

11) Comment considérez-vous la langue Arabe et la langue berbère ?

l'arabe = langue de l'école, l'islam

berbère = l'identité et la fierté

12) Que pensez-vous de la langue française ?

langue française est la lang. savoir

13) Est-ce que le parler bougiote influence votre parler ? Pour quoi ?

Oui, le parler Bougiote est compréhensible par tout les gens, mais celui du Sahel non, il est limité au habitant de Sahel uniquement. donc tellement - je suis un venneur dans la ville de Bejaïa donc je doit parler comme eux, et ça m'arrive de temps en temps, de parler en Bougiote avec mes membres de famille puisque je passe la plupart du mon temps à Bejaïa qui à Aokas.



Résumé

Notre travail de recherche intitulé « Pratiques langagières et représentations des langues des Aokassiens ». S'inscrit dans domaine de la sociolinguistique urbaine, nous avons voulu à partir de cette recherche de démontrer les pratiques langagières des locuteurs d'Aokas dans le milieu bougiote et quel est l'impact sur les représentations. Nous avons choisi le questionnaire comme outil de recherche, distribuer à l'université (Abderrahmane Mira-Bejaïa) et à Aokas, afin de collecter un maximum de données, en suite les analysées afin d'aboutir à un résultat que nous espérons auras parlé des réponses à notre problématique.

Les mots clés :

Pratiques langagières- sociolinguistique urbaine- les représentations linguistiques.

Language practices and language representations among Aokassians: between influence and integration :

Abstract

Our research work entitled "Language Practices and Representations of Aokassian Languages". In the field of urban sociolinguistics, we wanted to start from this research to demonstrate the language practices of Aokas speakers in the bougiote milieu and what is the impact on representations. We chose the questionnaire as a research tool, to distribute to the university (Abderrahmane Mira-Bejaia) and to Aokas, in order to collect a maximum of data, following them analyzed in order to reach a result that we hope will have spoken about the answers to our problem.

Keywords :

Language practices, urban sociolinguistics, linguistic representations.

الممارسات اللغوية والتمثيلات اللغوية بين Aokassians: بين التأثير والتكامل

ملخص :

عملنا البحثي بعنوان "الممارسات اللغوية وتمثيل اللغات الأوكاسية". في مجال علم اللغة الاجتماعي

الحضري ، أردنا أن نبدأ من هذا البحث لإظهار الممارسات اللغوية للمتحدثين باللغة Aokas في بيئة bougiote

وما هو التأثير على التمثيلات. اخترنا الاستبيان كأداة بحث ، لتوزيعه على الجامعة (عبد الرحمن ميرا بجاية)

وعلى أوقاس ، من أجل جمع أقصى قدر من البيانات ، بعد متابعتها تحليلها من أجل التوصل إلى نتيجة نأمل أن

تحدثنا عن يجيب على مشكلتنا.

الكلمات الرئيسية :

الممارسات اللغوية، اللغويات الاجتماعية الحضرية، التمثيل اللغوي